叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 复仇者(the Avenger) 000001

2. 复仇者(the Avenger) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

复仇者(The Avenger)
第1/2页

[ðə; ði][ə'vendʒə(r)]
THE **AVENGER**
这 复仇者

复仇者

[baɪ] ['stju:ət] ['flemiŋ]
By **STUART** **FLEMING**
经过 斯图尔特 弗莱明

作者：斯图尔特·弗莱明

['kɑ:rsən][wɒz; wəz] [kri:'eɪtɪŋ] [ə; eɪ]['su:pəmæn; 'sju:pəmæn][tu:; tə] [faɪt] [ðə; ði] [wɪəd]
Karson **was** **creating** **a** **superman** **to** **fight** **the** **weird**
卡森 曾是 创建 一个 超人 到 斗争 这 诡异的

卡森正在创造一个超人来对抗怪异现象。

['su:pə(r)] - ['mɒnstəz] [hu:] [hæd; həd][ɪn'veɪdɪd] [ɜ:θ] .
super **-** **monsters** **who** **had** **invaded** **Earth** **.**
极好的 - 怪物 WHO 有 入侵 地球 .

入侵地球的超级怪兽。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz]
But **he** **was**
但 他 曾是

但他

[fər'get] [wʌn]['taɪni] [θɪŋ] — [laɪk] [kɔ:lz] [tu:; tə] [laɪk] .
forgetting **one** **tiny** **thing** **—** **like** **calls** **to** **like** **.**
遗忘 一 微小的 事物 — 喜欢 呼叫 到 喜欢 .

忘记了一件小事——比如给喜欢的人打电话。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔ:riz] [sprɪŋ] - .
Planet **Stories** **Spring** **1944** **.**
行星 故事 春天 - .

星球故事 1944 年春季刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['pi:tə(r)]['kɑ:rsən][wɒz; wəz] [ded] .
Peter **Karson** **was** **dead** **.**
彼得 卡森 曾是 死的 .

彼得·卡森去世了。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ded] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [naʊ] ,

He	had	been	dead	for	some	time	now	,
他	有	到过	死的	为了	一些	时间	现在	,

他已经去世一段时间了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɑːk] [blʌd] [wɒz; wəz] [stɪl] ['uːzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [krʌʃt] ['ruːɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

but	the	dark	blood	was	still	oozing	from	the	crushed	ruin	of	his	face	,
但	这	黑暗的	血	曾是	仍然	渗出	从	这	碎	废墟	的	他的	脸	,

但鲜红的血液仍然从他残破不堪的脸上渗出。

['trɪklɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['sɒd(ə)n] [sliːv] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] , [drɒp][baɪ] [sləʊ] [drɒp] , [frɒm; frəm]

trickling	down	into	his	sodden	sleeve	,	and	falling	,	drop	by	slow	drop	,	from
涓涓细流	向下	进入	他的	烂	袖子	,	和	坠落	,	降低	经过	慢的	降低	,	从

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] .

his	fingertips	.
他的	指尖	.

水顺着他湿透的袖子往下流，然后一滴一滴地从他的指尖缓缓滴落。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['tɪltɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)][æt; ət][ə; eɪ][kwɪə(r)] ,

His	head	was	tilted	over	the	back	of	the	chair	at	a	queer	,
他的	头	曾是	斜	超过	这	后退	的	这	椅子	在	一个	酷儿	,

他的头奇怪地向后仰靠在椅背上，

[ʌn'nætʃrəl] ['æŋg(ə)l] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [meɪd] [diːp] [puːlz] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz]

unnatural	angle	,	so	that	the	light	made	deep	pools	of	shadow	where	his	eyes
不自然	角度	,	所以	那	这	光	制成	深的	游泳池	的	阴影	在哪里	他的	眼睛

[hæd; həd] [biːn] .

had	been	.
有	到过	.

角度不自然，光线在他眼睛所在的地方形成了深深的阴影。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [smɔːl] ['splæʃɪŋ] [ðə; ði] [blʌd]

There	was	no	sound	in	the	room	except	for	the	small	splashing	the	blood
那里	曾是	不	声音	在	这	房间	除了	为了	这	小的	溅起水花	这	血

[meɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɪki] [puːl] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

made	as	it	dropped	into	the	sticky	pool	on	the	floor	.
制成	作为	它	掉落	进入	这	黏	水池	在	这	地面	.

房间里一片寂静，只有鲜血滴落在地板上黏稠的血泊中发出的轻微溅射声。

[ðə; ði] [greɪt] [bæŋks][ɒv; əv] [mə'ʃiːnəri] [ə'raʊnd][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] .

The	great	banks	of	machinery	around	the	walls	were	silent	.
这	伟大的	银行	的	机械	大约	这	墙壁	是	沉默的	.

城墙周围庞大的机械设备一片寂静。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] .

I	knew	that	they	would	never	come	to	life	again	.
我	知道	那	他们	会	绝不	来	到	生活	再次	.

我知道他们永远不会复活了。

[aɪ][rəʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

I	rose	and	walked	over	to	the	window	.
我	玫瑰	和	步行	超过	到	这	窗户	.

我起身走到窗边。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] : ['taɪni] , ['mɪriəd] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [laɪt] , ['ɪnfɪnətli]

Outside	,	the	stars	were	as	before	:	tiny	,	myriad	points	of	light	,	infinitely
外部	,	这	明星	是	作为	前	:	微小的	,	无数	积分	的	光	,	无限地

[fɑː(r)] [ə'weɪ] .

far	away	.
远的	离开	.

窗外，星星和以前一样：无数细小的光点，遥远得仿佛无穷无尽。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['frendli] .

They	had	not	changed	,	and	yet	they	were	suddenly	no	longer	friendly	.
他们	有	不是	已更改	,	和	然而	他们	是	突然	不	更长	友好的	.

他们并没有改变，但突然间却不再友好了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][kəʊld][ænd; ənd]['eɪliən] .

They	were	cold	and	alien	.
他们	是	寒冷的	和	外星人	.

它们冰冷而陌生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [huː] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] : ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː][wɒz; wəz] [ded] , [laɪk][ðə; ði]

It	was	I	who	had	changed	:	something	inside	me	was	dead	,	like	the
它	曾是	我	WHO	有	已更改	:	某物	里面	我	曾是	死的	,	喜欢	这

[mə'ʃiːnəri] , [ænd; ənd] [laɪk] ['piːtə(r)] .

machinery	,	and	like	Peter	.
机械	,	和	喜欢	彼得	.

改变的是我：我内心深处的某些东西已经死了，就像机器一样，就像彼得一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['emptinəs] .

It	was	a	kind	of	indefinable	emptiness	.
它	曾是	一个	种类	的	无法定义的	空虚	.

那是一种难以言喻的空虚感。

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] ['piːtə(r)] [kɔːld] [æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n] ;

I	do	not	think	it	was	what	Peter	called	an	emotion	;
我	做	不是	思考	它	曾是	什么	彼得	称为	一个	情感	;

我不认为那是彼得所说的情感；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['lɒdʒɪk] , ['aɪðə(r)] .

and	yet	it	had	nothing	to	do	with	logic	,	either	.
和	然而	它	有	没有什么	到	做	和	逻辑	,	任何一个	.

然而，这也与逻辑无关。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æn; ən] ['emptinəs] — [ə; eɪ][vɔɪd] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [fɪld] [baɪ] ['iːtɪŋ] [ɔː(r)]

It	was	just	an	emptiness	—	a	void	that	could	not	be	filled	by	eating	or
它	曾是	只是	一个	空虚	—	一个	空白	那	可以	不是	是	已填	经过	吃	或者

['drɪŋkɪŋ] .

drinking	.
喝	.

那只是一片空虚——一种吃喝都无法填补的空洞。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] .

It	was	not	a	longing	.
它	曾是	不是	一个	渴望	.

那不是一种渴望。

[ai][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

I	had	no	desire	that	things	should	be	otherwise	than	they	were	.
我	有	不	欲望	那	事物	应该	是	否则	比	他们	是	.

我并不希望事情变成现在这样。

[ai][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [wɪʃ] [ðæt] ['piːtə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ded] ,

I	did	not	even	wish	that	Peter	were	not	dead	,
我	做过	不是	甚至	希望	那	彼得	是	不是	死的	,

我甚至不希望彼得没有死。

[fɔː(r); fə(r)]['riːz(ə)n][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][daɪ] .

for	reason	had	told	me	that	he	had	to	die	.
为了	原因	有	讲述	我	那	他	有	到	死	.

理智告诉我，他必须死。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

That	was	the	end	of	it	.
那	曾是	这	结尾	的	它	.

事情就此结束了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪd] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] , [ʌnɪkˈspleɪnəb(ə)l; ʌnek-][ænd; ənd][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][ɪgˈnɔː(r)] .

But	the	void	was	still	there	,	unexplainable	and	impossible	to	ignore	.
但	这	空白	曾是	仍然	那里	,	无法解释	和	不可能的	到	忽略	.

但那种空虚感依然存在，无法解释，也无法忽视。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf][ai][hæd; həd][faʊnd][ə; eɪ]['prɒbləm] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt]

For	the	first	time	in	all	my	life	I	had	found	a	problem	that	I	could	not
为了	这	第一的	时间	在	全部	我的	生活	我	有	成立	一个	问题	那	我	可以	不是

[sɒlv] .

solve	.
解决	.

我生平第一次遇到了自己无法解决的问题。

[streɪndʒ] , [dɪˈstɜːbɪŋ] [senˈseiʃən] [stɜːd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] , ['nægɪŋ] , ['nɔːɪŋ] .

Strange	,	disturbing	sensations	stirred	and	whispered	within	me	,	nagging	,	gnawing	.
奇怪的	,	令人不安	感觉	搅拌	和	低声说道	之内	我	,	唠叨	,	啃咬	.

奇怪而令人不安的感觉在我心中涌动、低语，挥之不去，令人烦躁不安。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] — ['sʌmθɪŋ] [muːvd] [ɒn][ðə; ði][skɪn][ɒv; əv][maɪ] [tʃiːk] .

And	suddenly	—	something	moved	on	the	skin	of	my	cheek	.
和	突然	—	某物	已搬	在	这	皮肤	的	我的	脸颊	.

突然，我脸颊上的皮肤有什么东西动了一下。

[ai] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , ['sləʊli] .

I	raised	a	hand	to	it	,	slowly	.
我	提高	一个	手	到	它	,	缓慢地	.

我缓缓地举起手去够它。

[ə; eɪ][teə(r); tɪə][wɒz; wəz] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [maɪ] [tʃiːk] .

A	tear	was	trickling	down	my	cheek	.
一个	撕	曾是	涓涓细流	向下	我的	脸颊	.

一滴眼泪顺着我的脸颊滑落。

[jʌŋ] ['piːtə(r)]['kɑːrsən][pʊt][ðə; ði][lɑːst] [blæk] - [prɪnt] [daʊn] [ænd; ənd] [saɪd] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Young	Peter	Karson	put	the	last	black	-	print	down	and	sighed	with	satisfaction	.
年轻的	彼得	卡森	放	这	最后的	黑色的	-	打印	向下	和	叹了口气	和	满意	.

年轻的彼得·卡森放下最后一张黑底白字，满意地叹了口气。

[hɪz; ɪz] [driːm] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] ; [ðə; ði] ['sɪtədəl] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] , ['evri] [maɪnj'uːtəst]['diːteɪl]

His	dream	was	perfect	;	the	Citadel	was	complete	,	every	minutest	detail
他的	梦	曾是	完美的	;	这	堡垒	曾是	完全的	,	每一个	最分钟	细节

[prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] — [pn]['peɪpə(r)] .

provided	for	—	on	paper	.
假如	为了	—	在	纸	.

他的梦想完美无缺；城堡已经建成，每一个细节都已在纸上规划好。

[ɪn] [tuː] [wiːks] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['leɪɪŋ] [ðə; ði][kɔː(r)] ,

In	two	weeks	they	would	be	laying	the	core	,
在	二	周	他们	会	是	躺下	这	核	,

两周后他们就要开始铺设核心筒了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['met(ə)l]['dʒaɪənt][ɪt'self] [wʊd] [bɪ'gɪn][tuː; tə] [grəʊ] , ['glɪtərɪŋ] , ['pʌlsɪŋ] [wɪð]

and	then	the	metal	giant	itself	would	begin	to	grow	,	glittering	,	pulsing	with
和	然后	这	金属	巨大的	本身	会	开始	到	生长	,	闪闪发光	,	脉动	和

[iːtʃ] ['ɪŋkrəmənt] [ɒv; əv]['paʊə(r)] ,

each	increment	of	power	,
每个	增量	的	力量	,

然后，金属巨人本身会开始生长，闪闪发光，随着能量的每一次增长而脉动。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑ:st] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] ['fɪnɪʃt] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .

until	at	last	it	lay	finished	,	a	living	thing	.
直到	在	最后的	它	躺	完成的	,	一个	活的	事物	.

直到最后它完工，成为一个有生命的东西。

[ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [rɪ'meɪn] ['əʊnli] [ðə; ði] [tɑ:sk] [ɒv; əv] ['blɑ:stɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ,

Then	there	would	remain	only	the	task	of	blasting	the	great	,
然后	那里	会	保持	仅有的	这	任务	的	爆破	这	伟大的	,

那么剩下的任务就只有炸毁这座伟大的建筑了。

['ʃaɪnɪŋ] [ʃɪp] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['keəfəli] - ['kælkjuleɪtɪd] ['ɔ:bɪt] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ɪts] [həʊm] .

shining	ship	out	into	the	carefully	-	calculated	orbit	that	would	be	its	home	.
灼灼	船	出去	进入	这	小心	-	计算	轨道	那	会	是	它是	家	.

闪亮的飞船驶入精心计算的轨道，那里将成为它的家园。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪndz] [aɪ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , ['sləʊli] ['wi:lɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] ['sætəlaɪt] ,

In	his	mind's	eye	he	could	see	it	,	slowly	wheeling	,	like	a	second	satellite	,
在	他的	心灵的	眼睛	他	可以	看	它	,	缓慢地	惠灵	,	喜欢	一个	第二	卫星	,

在他的脑海中，他仿佛看到它缓缓旋转，像第二颗卫星一样。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ɜ:θ] ; ['endləsli] ['gæðərɪŋ] ['nɒlɪdʒ] ['ɪntu:] [ɪts] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['mekənɪzəmz] .

about	the	Earth	;	endlessly	gathering	knowledge	into	its	insatiable	mechanisms	.
关于	这	地球	;	不休	采集	知识	进入	它是	贪得无厌	机制	.

关于地球；不断地将知识融入其永不满足的机制中。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] , [tu:] , [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ɒn] ['lev(ə)l] [ɒv; əv] ['læbrətɔ:riz] [ænd; ənd] ['stɔ:rum, -ru:m] [ðæt]

He	could	see	,	too	,	the	level	on	level	of	laboratories	and	storerooms	that
他	可以	看	,	也	,	这	等级	在	等级	的	实验室	和	储藏室	那

[fɪld] [ɪts] [ˌɪntə'lɒkɪŋ] ['segmənts; seg'ments] ;

filled	its	interlocking	segments	;
已填	它是	互锁	片段	;

他还可以看到，层层叠叠的实验室和储藏室填满了各个相互连接的部分；

[ðə; ði] ['mi:tiə(r)] [dɪfl'ektəz] , [ðə; ði] [eə(r)] [rɪ'nju:əl] ['sɪstəm] ,

the	meteor	deflectors	,	the	air	renewal	system	,
这	流星	导流板	,	这	空气	续期	系统	,

流星偏转器、空气更新系统

[ðə; ði] ['maɪti] ['endʒɪnz] [æt; ət] [ðə; ði] [stɜ:n] — [ɔ:l] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

the	mighty	engines	at	the	stern	—	all	the	children	of	his	brain	.
这	强大的	发动机	在	这	船尾	—	全部	这	孩子们	的	他的	脑	.

船尾的强大引擎——都是他智慧的结晶。

[aʊt] [ðeə(r)] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mʌflɪŋ] , [dis'tɔ:tɪŋ] , ['dæmnəbl] ['blæŋkit] [ɒv; əv] ['ætməsfɪə(r)] ,

Out	there	,	away	from	the	muffling	,	distorting	,	damnable	blanket	of	atmosphere	,
出去	那里	,	离开	从	这	消音	,	扭曲	,	该死的	毯子	的	气氛	,

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['ɜ:rθs] [ɪn'eksərəb(ə)l] [ˌgrævɪ'teɪʃən(ə)l] [pʊl] ,

away	from	Earth's	inexorable	gravitational	pull	,
离开	从	地球的	无情的	引力	拉	,

远离那令人窒息、扭曲、该死的大气层，远离地球无情的引力，

[wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [lə'bɒrətri] [sʌtʃ] [æz; əz] [mæn] [hæd; həd] ['nevə(r)] [si:n] .

would	be	a	laboratory	such	as	man	had	never	seen	.
会	是	一个	实验室	这样的	作为	男人	有	绝不	已见	.

那将是一个人类前所未见的实验室。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [bi:; bi] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] ['bɪzi] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

The	ship	would	be	filled	with	the	sounds	of	busy	men	and	women	,
这	船	会	是	已填	和	这	声音	的	忙碌的	男人	和	女性	,

船上会充满忙碌的男男女女的声音。

['restɪŋ] ['siːkrəts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] ['iːθə(r)] .

wresting	secrets	from	the	reluctant	ether	.
摔跤	秘密	从	这	不情愿的	醚	.

从不愿透露的虚空中夺取秘密。

[ə; eɪ] [njuː] ['kemɪstri] , [ə; eɪ] [njuː] ['fɪzɪks] ; [pə'hæps] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [njuː] [ˌbaɪəʊ'kemɪstri] .

A	new	chemistry	,	a	new	physics	;	perhaps	even	a	new	biochemistry	.
一个	新的	化学	,	一个	新的	物理	;	也许	甚至	一个	新的	生物化学	.

一种新的化学，一种新的物理学；甚至可能是一种新的生物化学。

[ə; eɪ] [dɪs'kɔːdənt] [nəʊt] ['sʌd(ə)nli] ['entəd] [hɪz; ɪz] ['fæntəsi] .

A	discordant	note	suddenly	entered	his	fantasy	.
一个	不和谐的	笔记	突然	进入	他的	幻想	.

一个不和谐的音符突然闯入了他的幻想世界。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ə'gen] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [siː]

He	looked	up	,	conscious	of	the	walls	of	his	office	again	,	but	could	see
他	看起来	向上	,	有意识的	的	这	墙壁	的	他的	办公室	再次	,	但	可以	看

['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] .

nothing	unusual	.
没有什么	异常	.

他抬起头，再次意识到自己身处办公室的墙壁，但却没发现任何异常之处。

[stɪl] , [ðæt] [θɪn] , [dɑːk] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] [dred] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

Still	,	that	thin	,	dark	whisper	of	dread	was	at	the	back	of	his	mind	.
仍然	,	那	薄的	,	黑暗的	耳语	的	恐惧	曾是	在	这	后退	的	他的	头脑	.

然而，那种微弱而阴郁的恐惧感始终萦绕在他的心头。

['sləʊli] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'lʌktəntli] [kəm'peld] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət]

Slowly	,	as	if	reluctantly	compelled	,	he	turned	around	to	face	the	window	at
缓慢地	,	作为	如果	勉强	被迫	,	他	转向	大约	到	脸	这	窗户	在

[hɪz; ɪz] [bæk] .

his	back	.
他的	后退	.

他缓缓地，仿佛不情愿地，转身面向身后的窗户。

[ðeə(r)] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['fɪfti] ['stɔːriz] [ʌp] , [ə; eɪ] [feɪs] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [ɪm'pæsɪvli] [ɪn]

There	,	outside	the	window	,	fifty	stories	up	,	a	face	was	staring	impassively	in
那里	,	外部	这	窗户	,	五十	故事	向上	,	一个	脸	曾是	凝视	面无表情地	在

[æt; ət] [hɪm] .

at	him	.
在	他	.

窗外，五十层楼高的地方，一张脸面无表情地盯着他。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi] [gɒt] ; [dʒʌst] [ə; eɪ] [feɪs] , ['steərɪŋ] .

That	was	the	first	impression	he	got	;	just	a	face	,	staring	.
那	曾是	这	第一的	印象	他	得到	;	只是	一个	脸	,	凝视	.

这是他得到的第一印象：只有一张脸，直勾勾地盯着人。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] , ['aɪsi] [tʃɪl] , [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [blʌd] - [red] [ænd; ənd]

Then	he	saw	,	with	a	queer	,	icy	chill	,	that	the	face	was	blood	-	red	and
然后	他	锯	,	和	一个	酷儿	,	冰冷的	寒意	,	那	这	脸	曾是	血	-	红色的	和

['sʌtəli] [ɪn'hjuːmən] .

subtly	inhuman	.
微妙地	不人道	.

然后，他带着一种奇怪的、冰冷的寒意，看到那张脸血红一片，带着一丝非人的气息。

[ˌaɪ 'tiː] ['teɪpəd] [ɒf] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fɔːmləs] , ['ʃrɪv(ə)ld] ['bɒdi] .

It	tapered	off	into	a	formless	,	shriveled	body	.
它	锥	离开	进入	一个	无形	,	干瘪	身体	.

它逐渐变细，变成了一个没有形状、干瘪的躯体。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)][æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ðeə(r)] , [ˌʌnsə'pɔːtɪd] , [ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ]

For	a	moment	or	an	eternity	it	hung	there	,	unsupported	,	the	bulging
为了	一个	片刻	或者	一个	永恒	它	悬挂	那里	,	不支持	,	这	凸起

[aɪz] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

eyes	staring	at	him	.
眼睛	凝视	在	他	.

它悬在那里，没有支撑，凸出的眼睛直直地盯着他，仿佛过了很久很久。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['mɪsti] [æt; ət][ðə; ði] ['edʒɪz] .

Then	it	grew	misty	at	the	edges	.
然后	它	生长	蒙蒙	在	这	边缘	.

然后，边缘开始起雾。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɒlvd] ['sləʊli] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .

It	dissolved	slowly	away	and	was	gone	.
它	溶解	缓慢地	离开	和	曾是	已消失	.

它慢慢溶解，消失了。

" [lɔːd] !

"	Lord	!
"	主	!

“主！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[hiː; hi] [stɛərd] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [stʌnd] ['ɪntuː] [ˌɪmə'bɪləti] .

He	stared	after	it	,	stunned	into	immobility	.
他	凝视	后	它	,	目瞪口呆	进入	不动	.

他目瞪口呆地望着它，震惊得动弹不得。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ['sʌmweə(r)] , [ə; eɪ]['pɔːtəb(ə)l]['vɪdiəʊ][wɒz; wəz] [ʃrɪl] [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [sɒŋ] ;

Down	in	the	street	somewhere	,	a	portable	video	was	shrilling	a	popular	song	;
向下	在	这	街道	某处	,	一个	便携的	视频	曾是	尖锐的	一个	受欢迎的	歌曲	;

街上某处，一台便携式录像机正播放着一首流行歌曲；

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][feɪnt] [swɪʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][tjuːb][kɑː(r)]['gəʊɪŋ][pɑːst] .

after	a	moment	he	heard	the	faint	swish	of	a	tube	car	going	past	.
后	一个	片刻	他	听到	这	头晕的	嗖嗖	的	一个	管子	车	去	过去的	.

过了一会儿，他听到地铁车厢驶过时发出的轻微嗖嗖声。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]['nɔːm(ə)l] .

Everything	was	normal	.
一切	曾是	普通的	.

一切正常。

['nʌθɪŋ] , [ɒn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .

Nothing	,	on	examination	,	seemed	to	have	changed	.
没有什么	,	在	考试	,	似乎	到	有	已更改	.

经检查，似乎没有任何变化。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [grəʊn] ['sʌd(ə)nli] [ˌʌn'rɪəl] .

But	the	world	had	grown	suddenly	unreal	.
但	这	世界	有	生长	突然	虚幻	.

但世界突然变得不真实了。

[wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] [hæd; həd] [biːn] [ʃɒkt] ['ɪntuː][ɪts] [ʃel] .

One	part	of	his	brain	had	been	shocked	into	its	shell	.
一	部分	的	他的	脑	有	到过	震惊	进入	它是	壳	.

他大脑的一部分被震碎嵌进了外壳里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['haɪdɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt][hæd; həd][hɜːt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][rɪ'fjuːzd]

It	was	hiding	from	the	thing	that	had	hurt	it	,	and	it	refused
它	曾是	隐藏	从	这	事物	那	有	伤害	它	,	和	它	拒绝

[tuː; tə][rɪ'spɒnd] .

to	respond	.
到	回应	.

它躲避着伤害它的东西，并且拒绝回应。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)][pɑːt][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]['kɑːmli] , ['luːsɪdli][ɒn] , [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][və'lɪʃ(ə)n] .

But	the	other	part	was	going	calmly	,	lucidly	on	,	quite	without	his	volition	.
但	这	其他	部分	曾是	去	平静地	,	清晰地	在	,	相当	没有	他的	意志	.

但另一部分却平静、清晰地继续进行着，完全不受他的意志控制。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [ˌɒpsə'bɪləti] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] ['temprərəli] [ɪn'seɪn] , [ænd; ənd]

It	considered	the	possibility	that	he	had	gone	temporarily	insane	,	and
它	经过考虑的	这	可能性	那	他	有	已消失	暂时地	疯狂的	,	和

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz]['prɒbəb(ə)l] .

decided	that	this	was	probable	.
决定	那	这	曾是	可能	.

它考虑了他可能暂时精神失常的可能性，并认为这种可能性很大。

['hɑːdli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [lɪt][ˌaɪ 'tiː] .

Hardly	knowing	what	he	did	,	he	found	a	cigarette	and	lit	it	.
几乎	会心	什么	他	做过	,	他	成立	一个	卷烟	和	点燃	它	.

他几乎不知道自己做了什么，就找到一支香烟点燃了。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] .

His	hands	were	shaking	.
他的	双手	是	摇晃	.

他的双手在颤抖。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðem; ðəm] ['dʌlli] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [riːtʃt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][nuːzbɑːks]

He	stared	at	them	dully	,	and	then	he	reached	over	to	the	newsbox
他	凝视	在	他们	沉闷地	,	和	然后	他	达到	超过	到	这	新闻箱

[ɒn][hɪz; ɪz] [desk] ,

on	his	desk	,
在	他的	桌子	,

他目光呆滞地盯着他们，然后伸手去拿桌上的报箱。

[ænd; ənd] [swɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] .

and	switched	it	on	.
和	切换	它	在	.

然后打开了它。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['fleərɪŋ] [red] ['hedlaɪnz] .

There	were	flaring	red	headlines	.
那里	是	燃烧	红色的	标题	.

到处都是醒目的红色标题。

[rɪ'liːf] [wɒʃt] ['əʊvə(r)][hɪm] , ['liːvɪŋ] [hɪm] ['breθləs] .

Relief	washed	over	him	,	leaving	him	breathless	.
宽慰	洗过	超过	他	,	离开	他	喘不过气	.

他如释重负，几乎喘不过气来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɒrɪfaɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət]['əʊnli] [æb'stræktɪdli] .

He	was	horrified	,	of	course	,	but	only	abstractedly	.
他	曾是	惊恐万分	,	的	课程	,	但	仅有的	抽象地	.

他当然感到震惊，但只是心不在焉地想着。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi][glæd] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wɒz; wəz]

For	the	moment	he	could	only	be	glad	that	what	he	had	seen	was
为了	这	片刻	他	可以	仅有的	是	高兴的	那	什么	他	有	已见	曾是

['terəb(ə)l][riˈæləti]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][mɔː(r)]['terəb(ə)l][ɪˈluːʒ(ə)n] .

terrible	reality	rather	than	even	more	terrible	illusion	.
糟糕的	现实	相当	比	甚至	更多的	糟糕的	错觉	.

此刻，他唯一能感到庆幸的是，他所看到的只是可怕的现实，而不是更加可怕的幻觉。

[ɪnˈvedər] [əˈpɪə(r)] [ɪn] ['bɒstən] .

INVADERS	APPEAR	IN	BOSTON	.
入侵者	出现	在	波士顿	.

入侵者出现在波士顿。

- [ded]

200	DEAD
-	死的

200人死亡

[ðen] [laɪnz][ɒv; əv] [taɪp] , [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [daʊn] :

Then	lines	of	type	,	and	farther	down	:
然后	线条	的	类型	,	和	更远	向下	:

然后是一行行文字，再往下是:

- ['tʃɪldrən] [ˌdɪsəˈpɪə(r)] [frɒm; frəm]

50	CHILDREN	DISAPPEAR	FROM
-	孩子们	消失	从

50名儿童失踪

['pærɪs] [məˈtɜːnəti] ['sentə(r)]

PARIS	MATERNITY	CENTER
巴黎	产科	中心

巴黎妇产中心

[hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [stʌd] .

He	pressed	the	stud	.
他	按下	这	钉子	.

他按下了螺柱。

[ðə; ði][rəʊl][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

The	roll	was	full	of	them	.
这	卷	曾是	满的	的	他们	.

卷筒上全是它们。

[muːn] [ʃɪp] [dɪˈstrɔɪd]

MOON	SHIP	DESTROYED
月亮	船	损毁

月球飞船被摧毁

[ɪn] ['trænzɪt]

IN	TRANSIT
在	交通

在途中

[nəʊ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm]

NO	COMMUNICATION	FROM
不	沟通	从

没有收到任何消息

[ænˈtɑːktɪkə]

ANTARCTICA
南极洲

南极洲

[ɪn] [sɪks] ['aʊəz]
IN **6** **HOURS**
在 6 小时

6小时内

[streɪndʒ] [fɔːs] [di'flekt]
STRANGE **FORCE** **DEFLECTS**
奇怪的 力量 偏转

奇异之力偏转

[pleɪnz] [frɒm; frəm] [sə'hɑːrə] ['eəriə]
PLANES **FROM** **SAHARA** **AREA**
飞机 从 撒哈拉沙漠 区域

来自撒哈拉地区的飞机

[wɜːld] [pə'liːs] ['məubilaizɪŋ]
WORLD **POLICE** **MOBILIZING**
世界 警察 动员

世界警察动员

[ðə; ði]['aɪtəm] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][lɑːst][wʌn] [sed] :
The **item** **below** **the** **last** **one** **said** **:**
这 物品 以下 这 最后的 一 说 :

最后一条下方的内容是:

[pə'sifəkə] , [dʒuːn]['sɛvən] — [ðə; ði] [wɜːld] [pə'liːs] [ɑː(r); ə(r)]['məubilaizɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn]
Pacifica **,** **June** **7** **—** **The** **World** **Police** **are** **mobilizing** **,** **for** **the** **first** **time** **in**
太平洋 , 六月 7 — 这 世界 警察 是 动员 , 为了 这 第一的 时间 在
['fɪfti] [j'iəz] .
fifty **years** **.**
五十 年 .

太平洋，6月7日——世界警察五十年来首次集结。

[ðə; ði]['ɔːdə(r)][wɒz; wəz] [meɪd] ['pʌblɪk] ['ɜːli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [baɪ][ɑː(r)] . [staɪn] , ['sekrət(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði]
The **order** **was** **made** **public** **early** **this** **morning** **by** **R** **.** **Stein** **,** **Secretary** **of** **the**
这 命令 曾是 制成 民众 早期的 这 早晨 经过 拉 . 斯坦因 , 秘书 的 这
['kaʊns(ə)l] ,
Council **,**
理事会 ,

理事会秘书R·斯坦于今天清晨公布了这项命令。

[huː] [sed] [ɪn] [pɑːt] :
who **said** **in** **part** **:**
WHO 说 在 部分 :

他部分说道:

" [ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] . . . ['ɔːdə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [ə'pærənt] [tuː; tə][ɔːl]['sɪvəlaɪzd] ['piːplz] .
" **The** **reason** **for** **this** **.** **.** **.** **order** **must** **be** **apparent** **to** **all** **civilized** **peoples** **.**
" 这 原因 为了 这 . . . 命令 必须 是 明显 到 全部 文明 人民 .

"这项命令的理由对于所有文明民族来说应该是显而易见的。"

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'vedər] [hæv; həv] [speəd] [nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['plænɪt][ɪn][ðeə(r)] [ˌdepri'deiʃən] :
For **the** **Invaders** **have** **spared** **no** **part** **of** **this** **planet** **in** **their** **depredations** **:**
为了 这 入侵者 有 幸存 不 部分 的 这 行星 在 他们的 掠夺 :

入侵者们肆意掠夺，这颗星球上没有一处幸免:

[ðeɪ] [hæv; həv][leɪd] [hɒŋ] [kɒŋ] [weɪst] ; [ðeɪ] [hæv; həv] ['terəˌraɪzd] ['lʌndən] ;
they **have** **laid** **Hong** **Kong** **waste** **;** **they** **have** **terrorized** **London** **;**
他们 有 铺设 洪 孔 浪费 ; 他们 有 恐怖 伦敦 ;

他们把香港夷为平地；他们恐吓伦敦；

[ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] ['sɪtəznz] [ɪn] ['evri] ['membə(r)] [steɪt] [ænd; ənd][ɪn] ['evri]
they have destroyed the lives of citizens in every member state and in every
他们 有 损毁 这 生活 的 公民 在 每一个 成员 状态 和 在 每一个
[ɪn'hæbɪtɪd] ['eəriə] .
inhabited area .
有人居住的 区域 .

他们摧毁了每个成员国和每个有人居住地区的公民的生活。

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi] [fjuː] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['prɪntɪd] [rɪ'pɔːts] [ɔː(r)][maɪ] [wɜːdz] [huː] [hæv; həv][nɒt]
There can be few within reach of printed reports or my words who have not
那里 能 是 很少 之内 抵达 的 打印 报告 或者 我的 字 WHO 有 不是
[siːn] [ðə; ði] [ɪn'vedər] ,
seen the Invaders ,
已见 这 入侵者 ,

凡是能读到印刷报道或我文字的人，恐怕很少有人没见过入侵者。

[ɔː(r)] [huːz] [frendz] [hæv; həv][nɒt] [siːn] [ðem; ðəm] .
or whose friends have not seen them .
或者 谁 朋友们 有 不是 已见 他们 .

或者他们的朋友都没见过他们。

" [ðə; ði] ['piːplz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ðen] , [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,
" The peoples of the world , then , know what they are ,
" 这 人民 的 这 世界 , 然后 , 知道 什么 他们 是 ,

“因此，世界各国人民都知道自己是什么，

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi] [feɪs] [ðə; ði][məʊst] [mə'mentəs] ['strʌg(ə)l] [ɪn]['aʊə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] .
and know that we face the most momentous struggle in our history .
和 知道 那 我们 脸 这 最多 意义重大 斗争 在 我们的 历史 .

并且要知道，我们正面临着历史上最重大的斗争。

[wiː; wi] [feɪs] [æn; ən] ['enəmi] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] [ɑː'selvz] [ɪn] ['evri] [wei] .
We face an enemy superior to ourselves in every way .
我们 脸 一个 敌人 优越的 到 我们自己 在 每一个 方式 .

我们面对的敌人在各方面都比我们强大。

" [sɪns] [ðə; ði] [ɪn'vedər] [fɜːst] [ə'pɪəd] [ɪn] [wʊd] ['rɪvə(r)] , ['ɒrəgən] , - ['aʊəz] [ə'gəʊ] ,
" Since the Invaders first appeared in Wood River , Oregon , 24 hours ago ,
" 自从 这 入侵者 第一的 出现 在 木头 河 , 俄勒冈州 , - 小时 前 ,

“自从入侵者24小时前首次出现在俄勒冈州伍德里弗以来，

[ðeɪ] [hæv; həv][nɒt][wʌns] [ək'nɒlɪdʒd] ['aʊə(r)] [ə'tempts] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ,
they have not once acknowledged our attempts to communicate ,
他们 有 不是 一次 已确认 我们的 尝试 到 交流 ,

他们从未回应过我们的沟通尝试。

[ɔː(r)][ɪn]['eni] [wei] ['teɪkən]['nəʊtɪs][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz] ['riːzənɪŋ] ['biːɪŋs] .
or in any way taken notice of our existence as reasoning beings .
或者 在 任何 方式 已采取 注意 的 我们的 存在 作为 推理 生物 .

或者以任何方式注意到我们作为有理性的人的存在。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['triːtɪd] [ˌjuː 'es] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][wiː; wi] , [ɪn] [les] [ɪn'laɪt(ə)nd] [deɪz] ,
They have treated us precisely as we , in less enlightened days ,
他们 有 治疗 我们 恰恰 作为 我们 , 在 较少的 开明 天 ,

他们对待我们的方式，和我们过去那种思想落后的时代如出一辙。

[mait] [hæv; həv] ['triːtɪd] [ə; eɪ] ['njuːli] - [dɪ'skʌvəd] [reɪs] [ɒv; əv]['ləʊə(r)] ['ænɪmlz] .
might have treated a newly - discovered race of lower animals .
可能 有 治疗 一个 新 - 发现 种族 的 降低 动物 .

可能曾用于治疗新发现的低等动物种族。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [ə'tækt] ['aʊə(r)] ['sentəz] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] , [nɔ:(r)] [ɪ'moʊbəlaɪzd] ['aʊə(r)]

They	have	not	attacked	our	centers	of	government	,	nor	immobilized	our
他们	有	不是	遭到攻击	我们的	中心	的	政府	,	也不	固定	我们的

[kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] ,

communications	,
通讯	,

他们既没有攻击我们的政府中心，也没有瘫痪我们的通讯。

[nɔ:(r)][leɪd] [si:dʒ] [tu:; tə]['aʊə(r)] [dɪ'fɛnsɪz] .

nor	laid	siege	to	our	defenses	.
也不	铺设	围城	到	我们的	防御	.

也没有围攻我们的防御工事。

[bʌt; bət][ɪn] ['ɪnstəns] ['ɑ:ftə(r)] ['ɪnstəns] , [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [wɪð] [ju: 'es] .

But	in	instance	after	instance	,	they	have	done	as	they	would	with	us	.
但	在	实例	后	实例	,	他们	有	完毕	作为	他们	会	和	我们	.

但一次又一次，他们对待我们的方式，和对待我们的方式如出一辙。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [ju: 'es] , [daɪ'sektɪd; dɪ-][ju: 'es] , ['drɪvn] [ju: 'es][mæd] , [kɪld] [ju: 'es] [wɪð] [nəʊ]

They	have	examined	us	,	dissected	us	,	driven	us	mad	,	killed	us	with	no
他们	有	检查	我们	,	解剖	我们	,	驱动	我们	疯狂的	,	被杀	我们	和	不

[dɪ'sɜ:nəbl] [,prɒvə'keɪʃ(ə)n] ;

discernable	provocation	;
可辨别的	挑衅	;

他们检查我们，解剖我们，逼疯我们，无缘无故地杀害我们；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][mɔ:(r)][ɪn'tɒlərəb(ə)l][ðæn; ðən]['eni]['nɔ:m(ə)l][ɪn'veɪʒ(ə)n] .

and	this	is	more	intolerable	than	any	normal	invasion	.
和	这	是	更多的	无法容忍	比	任何	普通的	入侵	.

这比任何普通的入侵都更令人无法容忍。

" [ai][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɒv; əv] [ɜ:θ] [wɪl] [feɪl][tu:; tə] [mi:t] [ðɪs] ['tʃælɪndʒ] ,

"	I	have	no	fear	that	the	people	of	Earth	will	fail	to	meet	this	challenge	,
"	我	有	不	害怕	那	这	人们	的	地球	将要	失败	到	见面	这	挑战	,

"我丝毫不担心地球人民无法应对这一挑战。"

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] .

for	there	is	no	alternative	.
为了	那里	是	不	选择	.

因为别无选择。

[nɒt] ['əʊnli]['aʊə(r)][,ɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪvz; lɪvz][ɑ:(r); ə(r)] ['θret(ə)nd] , [bʌt; bət]['aʊə(r)] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz][ə; eɪ]

Not	only	our	individual	lives	are	threatened	,	but	our	existence	as	a
不是	仅有的	我们的	个人	生活	是	威胁	,	但	我们的	存在	作为	一个

[reɪs] .

race	.
种族	.

不仅我们个人的生命受到威胁，我们作为一个种族的生存也受到威胁。

[wi:; wi][mʌst; məst] , [ænd; ənd] [wɪl] , [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [ɪn'vedər] !

We	must	,	and	will	,	destroy	the	Invaders	!
我们	必须	,	和	将要	,	破坏	这	入侵者	!

我们必须，也必将消灭入侵者！

" ['pi:tə(r)][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ðə; ði] [fʊl] [ʃɒk] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] ['straɪkɪŋ] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

"	Peter	sank	back	in	his	chair	,	the	full	shock	of	it	striking	him	for	the
"	彼得	沉没	后退	在	他的	椅子	,	这	满的	震惊	的	它	引人注目	他	为了	这

[fɜ:st] [taɪm] .

first	time	.
第一的	时间	.

彼得瘫坐在椅子上，这才第一次真正感受到这件事带来的震惊。

" [wɪl] [wiː; wi] ?
" Will we ?
" 将要 我们 ?

我们会吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] ['sɒftli] .
" he asked himself softly .
" 他 问 他自己 轻轻 .

他轻声自问。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] ['stɔːriz] [daʊn] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ræmp][tuː; tə]['lɔːrəlaɪ] ['kuːpərz] [lə'bɒrətri] .
It was only two stories down the moving ramp to Lorelei Cooper's laboratory .
它 曾是 仅有的 二 故事 向下 这 移动 坡道 到 洛蕾莱 库珀的 实验室 .

沿着移动坡道往下走两层楼，就到了洛雷莱·库珀的实验室。

['piːtə(r)] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , ['rʌnɪŋ] ,
Peter took it in fifteen seconds , running ,
彼得 采取 它 在 十五 秒 , 跑步 ,

彼得跑着，十五秒就拿下了它。

[ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld][tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] [mɑːkt] " [ˌreɪdi'eɪʃn] .
and stumbled to a halt in front of the door marked " Radiation .
和 踉跄 到 一个 停止 在 正面 的 这 门 标记 " 辐射 .

然后踉跄地停在了标有"辐射"字样的门前。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] ['mekənɪzəm] [tuː; tə] " [itəɔɪn] [ʃɔːdluː] , " ['prɪnsəpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
" She had set her door mechanism to " Etaoin Shrdlu , " principally because
" 她 有 放 她 门 机制 到 " 伊陶因 施德鲁 , " 主要 因为
[hiː; hi] [heit] ['dʌb(ə)l] - [tɔːk] .
he hated double - talk .
他 憎恨 双倍的 - 讲话 .

"她把门锁装置设置成了'Etaoin Shrdlu'，主要是因为他讨厌模棱两可的话。"

[hiː; hi] [maʊðd] [ðə; ði] ['siləblz] , [hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][pʊt][æn; ən]
He mouthed the syllables , had to repeat them because he put an
他 嘴巴 这 音节 , 有 到 重复 他们 因为 他 放 一个
['æksent][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [pleɪs] ,
accent in the wrong place ,
口音 在 这 错误的 地方 ,

他用口型念着音节，但因为重音发错了地方，不得不重复一遍。

[ænd; ənd] [skwiːzd] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['əʊpənd][fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
and squeezed through the door as soon as it opened far enough to
和 挤压 通过 这 门 作为 很快 作为 它 打开 远的 足够的 到
[əd'mɪt][hɪm] .
admit him .
承认 他 .

门一打开，他就挤了进去。

['lɔːrəlaɪ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][dɑːk] - ['sɜːkld] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][smɪə(r)][ɒv; əv] [griːs] [ɒn]
Lorelei , beautiful in spite of dark - circled eyes and a smear of grease on
洛蕾莱 , 美丽的 在 尽管如此 的 黑暗的 - 圈起来 眼睛 和 一个 涂抹 的 润滑脂 在
[hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ,
her chin ,
她 下巴 ,

洛蕾莱，尽管眼圈发黑，下巴上还沾着油渍，但依然美丽动人。

[lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][ə; eɪ][hjuːdʒ]['ledʒə(r)][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
looked up from a huge ledger at the end of the room .
看起来 向上 从 一个 巨大的 账簿 在 这 结尾 的 这 房间 .

他从房间尽头一本巨大的账簿上抬起头来。

[wʌn] [blɒnd] ['aɪbraʊ] [ɑːtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['kwɪzɪkl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi] [njuː] [səʊ] [wel] .
One blonde eyebrow arched in the quizzical expression he knew so well .
一 金发 眉 拱形 在 这 疑惑的 表达 他 知道 所以 出色地 .

他那只金色的眉毛挑了起来，露出了他非常熟悉的疑惑表情。

" [wɒt] [meɪks] , ['piːtə(r)][maɪ] [lʌv] ?
" What makes , Peter my love ?
" 什么 制作 , 彼得 我的 爱 ?

是什么让彼得成为我的爱人?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ænd; ənd] [bent] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['ledʒə(r)] .
" she asked , and bent back to the ledger .
" 她 问 , 和 弯曲 后退 到 这 账簿 .

她问道，然后弯下腰继续翻阅账簿。

[ðen] [ʃiː; ʃi][dɪd][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] - [teɪk] , [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn'tentli] , [ænd; ənd] [sed] , " ['dɑːlɪŋ] ,
Then she did a double - take , looked at his face intently , and said , " Darling ,
然后 她 做过 一个 双倍的 - 拿 , 看起来 在 他的 脸 专注地 , 和 说 , " 亲爱的 ,
[wʌts] [rɒŋ] ?
what's wrong ?
是什么 错误的 ?

然后她愣了一下，专注地看着他的脸，说："亲爱的，你怎么了？"

" [hiː; hi] [sed] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [njuːz] ['riːs(ə)ntli] ?
" He said , " Have you seen the news recently ?
" 他 说 , " 有 你 已见 这 消息 最近 ?

他说："你最近看过新闻吗？"

" [ʃiː; ʃi] [fraʊnd] .
" She frowned .
" 她 皱眉 .

她皱起了眉头。

" [waɪ] , [nəʊ] — ['hæri] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] - [sɪks] ['aʊəz] [streɪt] .
" Why , no — Harry and I have been working for thirty - six hours straight .
" 为什么 , 不 — 哈里 和 我 有 到过 在职的 为了 三十 - 六 小时 直的 .

"不，我和哈里已经连续工作了三十六个小时了。"

['hævnt] [siːn] ['enibɒdi] , ['hævnt] [hɜːd] ['eniθɪŋ] .
Haven't seen anybody , haven't heard anything .
还没有 已见 任何人 , 还没有 听到 任何事物 .

没见到任何人，也没听到任何消息。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？"

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
" You wouldn't believe me .
" 你 不会 相信 我 .

你不会相信我的。

[wɛrz] [jɔː(r); jə(r)][nuːzbɑːks] ?
Where's your newsbox ?
在哪里? 你的 新闻箱 ?

你的新闻邮箱在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
" She came around the desk and put her hands on his shoulders .
" 她 来了 大约 这 桌子 和 放 她 双手 在 他的 肩膀 .

她绕过桌子，把手放在他的肩膀上。

" [ˌpiːt] , [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] ['hævnt] [wʌn] — [ˌaɪ 'tiː] [bɔːrz] [ˌem 'iː][ɔː(r)][ʌp'sets; 'ʌpsets][ˌem 'iː] ,
" Pete , you know I haven't one — it bores me or upsets me ,
" 皮特 , 你 知道 我 还没有 一 — 它 钻孔 我 或者 爆冷 我 ,

"皮特，你知道我没有——它要么让我觉得无聊，要么让我觉得烦躁。"

[dɪ'pendɪŋ] [ɒn] ['weðə(r)] [ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)l] [ɔː(r)][nɒt] .
depending on whether there's trouble or not .
取决于 在 无论 有 麻烦 或者 不是 .

取决于是否有麻烦。

[wɒt] — "
What — "
什么 — "

什么-"

" [aɪm] ['sɒri] , [aɪ] [fə'gɒt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm sorry , I forgot , " he said .
" 我是 对不起 , 我 忘了 , " 他 说 .

"对不起，我忘了，"他说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['skænə(r)] ? "
" But you have a scanner ? "
" 但 你 有 一个 扫描器 ? "

"但是你们有扫描仪啊？"

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Yes , of course .
" 是的 , 的 课程 .

"是的当然。

[bʌt; bət] ['riːəli] , [ˌpiːt] — "
But really , Pete — "
但 真的 , 皮特 — "

但说真的，皮特——"

" [jʊl] [ˌʌndə'stænd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" You'll understand in a minute .
" 你会 理解 在 一个 分钟 .

你马上就会明白了。

[tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] , ['lɔːrəlaɪ] .
Turn it on , Lorelei .
转动 它 在 , 洛蕾莱 .

打开它，洛蕾莱。

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm] ['levəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [kɪst] [hɪm] [ɪm'pʌlsɪvli] ,
" She gazed at him levelly for a moment , kissed him impulsively ,
" 她 凝视 在 他 水平 为了 一个 片刻 , 亲吻 他 冲动地 ,

她直视了他一会儿，然后冲动地吻了他。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['vɪdiəʊ]['pæn(ə)l][ɒn][ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd] [swept] [ə; eɪ]
and then walked over to the video panel on the wall and swept a
和 然后 步行 超过 到 这 视频 控制板 在 这 墙 和 扫荡 一个
['maʊntən] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
mountain of papers away from in front of it .
山 的 文件 离开 从 在 正面 的 它 .

然后走到墙上的视频面板前，扫开了面板前堆积如山的纸张。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði][sɪ'lektə(r)]['daɪəl][tuː; tə] " [njuːz] " [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [stʌd] .
She turned the selector dial to " News " and pressed the stud .
她 转向 这 选择器 拨号 到 " 消息 " 和 按下 这 钉子 .

她将选择旋钮转到"新闻"档位，然后按下按钮。

[ə; eɪ] [feɪnt] [wɒʃ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði]['pæn(ə)l] , ['streŋθ(ə)nd] ['sləʊli] , [ænd; ənd]

A	faint	wash	of	color	appeared	on	the	panel	,	strengthened	slowly	,	and
一个	头晕的	洗	的	颜色	出现	在	这	控制板	,	加强	缓慢地	,	和

['sʌd(ə)nli] [lept] ['ɪntuː] [fʊl] ['brɪliəns] .

suddenly	leapt	into	full	brilliance	.
突然	跳跃	进入	满的	辉煌	.

画板上出现了一层淡淡的色彩，慢慢地增强，然后突然跃然纸上，变得绚丽夺目。

['lɔːrəlaɪ] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

Lorelei	caught	her	breath	.
洛蕾莱	捕捉	她	气息	.

洛蕾莱倒吸了一口气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [striːt] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] ['sɪti] [ɒv; əv] [ˌmæn'hætn] , ['flʌdɪd] [baɪ][ðə; ði]

It	was	a	street	scene	in	the	Science	City	of	Manhattan	,	flooded	by	the
它	曾是	一个	街道	场景	在	这	科学	城市	的	曼哈顿	,	被淹	经过	这

[wɔːm] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .

warm	spring	sunshine	.
温暖的	春天	阳光	.

这是曼哈顿科学城的一条街景，沐浴在温暖的春日阳光下。

[daʊn] [ɒn][ðə; ði] [ləʊɪst] ['lev(ə)l] , ['vɪzəb(ə)l][pɑːst][ðə; ði] ['trænspɔːt] [ænd; ənd]['pæsɪndʒə(r)] [tjuːbz] ,

Down	on	the	lowest	level	,	visible	past	the	transport	and	passenger	tubes	,
向下	在	这	最低	等级	,	可见的	过去的	这	运输	和	乘客	管子	,

在最底层，透过运输和客运管道可以看到，

[ðə; ði] [p'ɑːks] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [weɪz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['dɒtɪd] [wɪð] ['kʌləf(ə)l] , ['hɒlədeɪ] [kraʊdz]

the	parks	and	moving	ways	should	have	been	dotted	with	colorful	,	holiday	crowds
这	公园	和	移动	方式	应该	有	到过	虚线	和	丰富多彩的	,	假期	人群

.

:

.

公园和步行道本应挤满色彩缤纷、熙熙攘攘的节日人群。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] , [jes]

The	people	were	there	,	yes
这	人们	是	那里	,	是的

是的，当时有人在那里。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fləʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['swɪftli] - ['waɪdnɪŋ] ['sɜːk(ə)l] .

but	they	were	flowing	away	in	a	swiftly	-	widening	circle	.
但	他们	是	流动	离开	在	一个	迅速地	-	扩大	圆圈	.

但它们正以越来越大的圆圈迅速扩散开来。

[ðeɪ] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː] ['bɪldɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪz] [snætʃt] [ðem; ðəm][ʌp] , [ænd; ənd][ɪn]

They	disappeared	into	buildings	,	and	the	ways	snatched	them	up	,	and	in
他们	消失	进入	建筑物	,	和	这	方式	抢夺	他们	向上	,	和	在

[ə; eɪ] ['hɑːtbiːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

a	heartbeat	they	were	gone	.
一个	心跳	他们	是	已消失	.

他们消失在建筑物中，道路将他们卷走，转眼间他们就消失了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [left] ['əʊnli] [tuː] [blʌd] - [red] , [mə'lɪgnənt] [mɔn'strɔsəti] ['sʌmhaʊ] [dɪ'faɪlɪŋ] [ðə; ði]

There	were	left	only	two	blood	-	red	,	malignant	monstrosities	somehow	defiling	the
那里	是	左边	仅有的	二	血	-	红色的	,	恶性	怪物	不知何故	玷污	这

[eə(r)] [ðeɪ] ['fləʊtɪd] [ɪn] ;

air	they	floated	in	;
空气	他们	漂浮	在	;

只剩下两个血红色的、邪恶的怪物，它们漂浮在空气中，仿佛玷污了空气一般；

[ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['hʌd(ə)l] [ɒv; əv] [fleʃ] [nəʊ][lɒŋgə(r)]['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl]

and	below	them	,	a	pitiful	huddle	of	flesh	no	longer	recognizable
和	以下	他们	,	一个	可怜	乱堆	的	肉	不	更长	可识别的

[æz; əz]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] .

as	human	beings	.
作为	人类	生物	.

在他们下方，是一团可怜的血肉，已经无法辨认出是人类。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ded] , [ðəʊz] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] .

They	were	not	dead	,	those	men	and	women	,	but	they	wanted	to	be	.
他们	是	不是	死的	,	那些	男人	和	女性	,	但	他们	通缉	到	是	.

那些男人和女人并没有死，但他们想死。

[ðeə(r)] ['bɒdɪz] [hæd; həd] [bi:n] [ɪm'pɒsəbli] [dʒɔɪnd] , [fju:zd] [tə'geðə(r)] ['ɪntu:][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [əb'si:n] ,

Their	bodies	had	been	impossibly	joined	,	fused	together	into	a	single	obscene	,
他们的	身体	有	到过	不可能	加入	,	融合	一起	进入	一个	单身的	猥亵	,

['flaʊndərɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] ['helpləs] ['prəʊtəplæzəm] .

floundering	mass	of	helpless	protoplasm	.
挣扎	大量的	的	无助	原生质	.

他们的身体不可能地连接在一起，融合为一团淫秽的、无助地挣扎的原生质。

[ðə; ði] [θɪn] ['məʊnɪŋ] [ðæt] [went] [ʌp][frɒm; frəm][ðem; ðəm][wɒz; wəz][mɔ:(r)]['hɒrəb(ə)l][ðæn; ðən]['eni][kraɪ]

The	thin	moaning	that	went	up	from	them	was	more	horrible	than	any	cry
这	薄的	呻吟	那	去	向上	从	他们	曾是	更多的	可怕	比	任何	哭

[ɒv; əv]['ægəni] .

of	agony	.
的	痛苦	.

他们发出的细弱呻吟比任何痛苦的哭喊都更加可怕。

" [ðə; ði] [ɪn'vedər] [ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)] , ['sɪtəznz] , " [ðə; ði] ['kɒməntɪtə(r)] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

"	The	Invaders	are	here	,	citizens	,	"	the	commentator	was	saying	in	a
"	这	入侵者	是	这里	,	公民	,	"	这	评论员	曾是	说	在	一个

['stræŋgld] [vɔɪs] .

strangled	voice	.
被勒死	嗓音	.

“入侵者来了，公民们，”解说员用沙哑的声音说道。

" [steɪ] [ɒf] [ðə; ði] [stri:ts] .

"	Stay	off	the	streets	.
"	停留	离开	这	街道	.

“不要上街。”

[haɪd] [jɔ:'selvz] .

Hide	yourselves	.
隐藏	你们自己	.

快躲起来。

[steɪ] [ɒf] [ðə; ði] [stri:ts] . . . .

Stay	off	the	streets	.	.	.	.
停留	离开	这	街道	.	.	.	.

别去街上.....

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drəʊnd] [ɒn] , [bʌt; bət]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] .

"	His	voice	droned	on	,	but	neither	of	them	heard	it	.
"	他的	嗓音	无人机	在	,	但	两者都不	的	他们	听到	它	.

他的声音持续不断，但他们俩都没听见。

['lɔ:rəlaɪ] ['berid] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['despərətli] .

Lorelei	buried	her	head	on	his	chest	,	clutching	at	him	desperately	.
洛蕾莱	埋葬	她	头	在	他的	胸部	,	紧握	在	他	绝望地	.

洛蕾莱把头埋在他的胸膛上，绝望地紧紧抓住他。

" ['piːtə(r)] !
" **Peter** !
" 彼得 !

“彼得！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntli] .
" **she** **said** **faintly** .
" 她 说 淡淡的 .

她轻声说道。

" [waɪ] [duː; də] [ðeɪ] ['brɔːdkɑːst] [sʌtʃ] [θɪŋz] ? "
" **Why** **do** **they** **broadcast** **such** **things** **?** **"**
" 为什么 做 他们 播送 这样的 事物 ? "

他们为什么要播放这些内容?

" [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] , " [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['grɪmli] .
" **They** **have** **to** **,** **"** **he** **told** **her** **grimly** **.**
" 他们 有 到 , " 他 讲述 她 阴沉地 .

“他们必须这么做，”他严肃地告诉她。

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi]['pænɪks][ænd; ənd]['sjuisaid] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv]
" **There** **will** **be** **panics** **and** **suicides** **,** **and** **they** **know** **it** **;** **but** **they** **have**
" 那里 将要 是 恐慌 和 自杀 , 和 他们 知道 它 ; 但 他们 有
[tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
to **do** **it** **.**
到 做 它 .

“会有恐慌和自杀，他们也知道这一点；但他们不得不这样做。”

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt][laɪk][ə; eɪ][wɔː(r)] , [weə(r)] [ðə; ði][ˌnɔn'kɔmbətənt, ˌnɔnkəm'bætənt] - [mə'rɑːl] [hæz; həz][tuː; tə]
This **isn't** **like** **a** **war** **,** **where** **the** **noncombatants** **'** **morale** **has** **to**
这 不是 喜欢 一个 战争 , 在哪里 这 非战斗人员 - 士气 有 到
[biː; bi] [kept] [ʌp] .
be **kept** **up** **.**
是 保留 向上 .

这不像战争，不需要维持非战斗人员的士气。

[ðeə(r)] [ɑːrnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['eni][ˌnɔn'kɔmbətənt, ˌnɔnkəm'bætənt] , [ðɪs] [taɪm] .
There **aren't** **going** **to** **be** **any** **noncombatants** **,** **this** **time** **.**
那里 不是 去 到 是 任何 非战斗人员 , 这 时间 .

这次不会有任何非战斗人员。

['evribɒdi] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz][tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,
Everybody **in** **the** **world** **has** **to** **know** **about** **them** **,**
大家 在 这 世界 有 到 知道 关于 他们 ,

全世界的人都应该知道它们。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [faɪt] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [ɪ'nʌf] .
so **that** **he** **can** **fight** **them** **—** **and** **then** **it** **may** **not** **be** **enough** **.**
所以 那 他 能 斗争 他们 — 和 然后 它 可能 不是 是 足够的 .

这样他就可以与他们战斗——但即便如此，可能也不够。

" [ðə; ði] ['vjuːpɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði][tɛliːoʊ]['sendə(r)] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [red] ['biːɪŋs] [sɔːrd] [ə'weɪ]
" **The** **viewpoint** **of** **the** **teleo** **sender** **changed** **as** **the** **two** **red** **beings** **soared** **away**
" 这 观点 的 这 特莱奥 发件人 已更改 作为 这 二 红色的 生物 飙升 离开
[frɒm; frəm][ðeə(r)]['vɪktɪms][ænd; ənd]['æŋg(ə)ld] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði] [striːt] .
from **their** **victims** **and** **angled** **slowly** **up** **the** **street** **.**
从 他们的 受害者 和 倾斜的 缓慢地 向上 这 街道 .

“随着两个红色生物飞离受害者，缓缓地沿着街道向上移动，远程信息发送者的视角也随之改变。

['piːtə(r)] [riːtʃt] [aʊt][tuː; tə] [swɪtʃ] [ɒf] [ðə; ði]['skænə(r)] , [ænd; ənd][frəʊz] .
Peter **reached** **out** **to** **switch** **off** **the** **scanner** **,** **and** **froze** **.**
彼得 达到 出去 到 转变 离开 这 扫描器 , 和 冻住了 .

彼得伸手去关扫描仪，却愣住了。

[ðə; ði][gɜːl][felt][hɪz; ɪz]['mʌs(ə)lz] [tens] [ə'brʌptli] , [lʊkt] [bæk][æt; ət][ðə; ði] [siːn] .

The	girl	felt	his	muscles	tense	abruptly	,	looked	back	at	the	scene	.
这	女孩	毛毡	他的	肌肉	紧张	突然	,	看起来	后退	在	这	场景	.

女孩感到他的肌肉突然紧绷起来，回头看了一眼。

[ðə; ði] [ɪn'vedər] [wɜː(r); wə(r)] ['fləʊtɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['sləʊpɪŋ][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][tɔːl] ,

The	Invaders	were	floating	up	the	sloping	side	of	a	tall	,
这	入侵者	是	漂浮的	向上	这	倾斜的	边	的	一个	高的	,

入侵者们正沿着一座高耸山体的倾斜侧面向上漂浮，

[pjʊə(r)] [waɪt] ['strʌktʃə(r)] [ðæt] ['dɒmɪneɪtɪd] [ðə; ði][rest] .

pure	white	structure	that	dominated	the	rest	.
纯的	白色的	结构	那	占主导地位	这	休息	.

纯白色的建筑结构格外引人注目。

" [ðæts] [ðə; ði]['ætləs] ['bɪldɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] .

"	That's	the	Atlas	building	,	"	she	said	unbelievingly	.
"	那就是	这	阿特拉斯	建筑	,	"	她	说	难以置信	.

“那是阿特拉斯大厦，”她难以置信地说。

" [juː 'es] ! "

"	Us	!	"
"	我们	!	"

“我们！ ”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" ['saɪləntli] , [ðeɪ] ['kaʊntɪd] ['stɔːriz] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['biːɪŋs] [rəʊz] .

"	Silently	,	they	counted	stories	as	the	two	beings	rose	.
"	默默	,	他们	计数	故事	作为	这	二	生物	玫瑰	.

“他们默默地数着故事，看着那两个人升了起来。

['fɔːti] - [faɪv] . . . ['fɔːti] - [sɪks] . . . ['fɔːti] - ['sev(ə)n] . . . ['fɔːti] - [eɪt] .

Forty	-	five	. . .	forty	-	six	. . .	forty	-	seven	. . .	forty	-	eight	.
四十	-	五	. . .	四十	-	六	. . .	四十	-	七	. . .	四十	-	八	.

四十五……四十六……四十七……四十八。

[ɪn'evɪtəbli] , [ðeɪ] ['hɔːltɪd] .

Inevitably	,	they	halted	.
不可避免地	,	他们	停止	.

他们最终还是停了下来。

[ðen] [ðeɪ] ['feɪdɪd] ['sləʊli] .

Then	they	faded	slowly	.
然后	他们	褪色	缓慢地	.

然后它们慢慢消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][seɪ] ['weðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ðə; ði]['sɒlɪd][wɔːl] , [ɔː(r)]

It	was	impossible	to	say	whether	they	had	gone	through	the	solid	wall	,	or
它	曾是	不可能的	到	说	无论	他们	有	已消失	通过	这	坚硬的	墙	,	或者

['sɪmpli] ['meltɪd] [ə'weɪ] .

simply	melted	away	.
简单地	融化	离开	.

无法判断他们是穿过了坚固的墙壁，还是直接融化消失了。

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd]['wʊmən] [klʌŋ] [tə'geðə(r)] , ['weɪtɪŋ] .

The	man	and	woman	clung	together	,	waiting	.
这	男人	和	女士	紧紧抓住	一起	,	等待	.

男人和女人紧紧相拥，等待着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] , [ə'presɪv] ['saɪləns] ,

There	was	a	thick	,	oppressive	silence	,
那里	曾是	一个	厚的	,	压迫性的	沉默	,

一片令人窒息的沉寂。

[fʊl] [ɒv; əv] [smɔ:l] [ɹ'ʌslɪŋz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [feɪnt] [saʊndz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)]['nɔ:m(ə)l] .

full	of	small	rustlings	and	other	faint	sounds	that	were	no	longer	normal	.
满的	的	小的	沙沙声	和	其他	头晕的	声音	那	是	不	更长	普通的	.

里面充满了细小的沙沙声和其他微弱的声音，这些声音已经不再正常了。

[ðen] , ['veri] [nɪə(r)] , [ə; eɪ][mæn] [skri:md] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] , [ɪn'hju:mən] [vɔɪs] .

Then	,	very	near	,	a	man	screamed	in	a	high	,	inhuman	voice	.
然后	,	非常	靠近	,	一个	男人	尖叫	在	一个	高的	,	不人道	嗓音	.

随后，就在不远处，传来一声尖锐、非人的声音，那是男人的叫喊。

[ðə; ði] [skri:md] ['dwindl] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['θrəʊti] ['gɜ:gl] [ænd; ənd][daɪd] , ['li:vɪŋ] ['saɪləns] [ə'gen] .

The	screamed	dwindled	into	a	throaty	gurgle	and	died	,	leaving	silence	again	.
这	尖叫	减少	进入	一个	喉音	咕噜声	和	死亡	,	离开	沉默	再次	.

尖叫声渐渐减弱成喉咙里的咕噜声，最终消失，一切再次归于沉寂。

['pi:tərz] [lɪps][wɜ:(r); wə(r)][kəʊld] [wɪð] [swet] .

Peter's	lips	were	cold	with	sweat	.
彼得的	嘴唇	是	寒冷的	和	汗	.

彼得的嘴唇被汗水浸透，冰凉刺骨。

['taɪni] [nɜ:vz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ɑ:mz] [wɜ:(r); wə(r)]['dʒʌmpɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] .

Tiny	nerves	in	his	face	and	arms	were	jumping	convulsively	.
微小的	神经	在	他的	脸	和	武器	是	跳	痉挛地	.

他脸部和手臂上的细小神经都在抽搐跳动。

[hɪz; ɪz] ['stʌmək] [krɔ:l] .

His	stomach	crawled	.
他的	胃	爬行	.

他感到一阵恶心。

[hi:; hi] [θrʌst] [ðə; ði][gɜ:l] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['ɪnə(r)] [ru:m] .

He	thrust	the	girl	away	from	him	and	started	toward	the	inner	room	.
他	推力	这	女孩	离开	从	他	和	开始	朝向	这	内	房间	.

他一把推开女孩，朝里屋走去。

" [weɪt] [hɪə(r)] , " [hi:; hi] [maʊðd] .

"	Wait	here	,	"	he	mouthed	.
"	等待	这里	,	"	他	嘴巴	.

"在这儿等着，"他用口型说道。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['ɑ:ftə(r)][hɪm] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɑ:mz] .

She	was	after	him	,	clinging	to	his	arms	.
她	曾是	后	他	,	依恋	到	他的	武器	.

她追着他，紧紧地抱着他的胳膊。

" [nəʊ] , ['pi:tə(r)] !

"	No	,	Peter	!
"	不	,	彼得	!

"不，彼得！"

[dəʊnt][gəʊ][ɪn][ðeə(r)] !

Don't	go	in	there	!
不	去	在	那里	!

别进去！

['pi:tə(r)] !

Peter	!
彼得	!

彼得！

" [bʌt; bət][hiː; hi] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [ə'gen] , ['wʊdnli] , [ænd; ənd] [stɔːkt] ['fɔːwəd] .

"	But	he	pushed	her	away	again	,	woodenly	,	and	stalked	forward	.
"	但	他	推动	她	离开	再次	,	木木式地	,	和	跟踪	向前	.

但他又一次僵硬地推开了她，然后大步向前走去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [speɪs] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [mə'ʃiːnəri] [hæd; həd] [biːn]

There	was	a	space	in	the	middle	of	the	room	where	machinery	had	been
那里	曾是	一个	空间	在	这	中间	的	这	房间	在哪里	机械	有	到过

[klɪəd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [inkəm´pliːtid] ['setʌp] .

cleared	away	to	make	room	for	an	incompleted	setup	.
已清除	离开	到	制作	房间	为了	一个	未完成	设置	.

房间中央有一块空地，里面的机器设备已被移走，以便为尚未完成的设备腾出空间。

['piːtə(r)] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [aɪl] , [pɑːst]['beɪkəlaɪt] - [ʃiːðd] ['mekənɪzəmz] [ænd; ənd] [rəʊz]

Peter	walked	down	the	narrow	aisle	,	past	bakelite	-	sheathed	mechanisms	and	rows
彼得	步行	向下	这	狭窄的	走道	,	过去的	胶木	-	鞘	机制	和	行

[ɒv; əv]['ænɪm(ə)l]['keɪdʒɪz] ,

of	animal	cages	,
的	动物	笼子	,

彼得沿着狭窄的过道走去，经过了胶木外壳的机械装置和一排排的动物笼子，

[ænd; ənd] [pɔːzd] [dʒʌst] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	paused	just	short	of	it	.
和	暂停	只是	短的	的	它	.

他在即将到达那里时停了下来。

[ðə; ði] [tuː] [red] ['biːɪŋs] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , ['fɔːmləs] ['bɒdɪz] ['heɪzi][ɪn][ˌmɪd'eə(r)] , [ðə; ði] [dɪ'stɔːtɪd] ,

The	two	red	beings	were	there	,	formless	bodies	hazy	in	midair	,	the	distorted	,
这	二	红色的	生物	是	那里	,	无形	身体	朦胧	在	空中	,	这	扭曲	,

那两个红色的身影就在那里，无形的躯体模糊地悬浮在半空中，扭曲变形。

['heələs] [skʌlz] [ɪn]['prəʊfaɪl] , ['steərɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz][reɪndʒ][ɒv; əv] ['vɪʒn] .

hairless	skulls	in	profile	,	staring	at	something	outside	his	range	of	vision	.
无毛	头骨	在	轮廓	,	凝视	在	某物	外部	他的	范围	的	想象	.

侧面的无毛骷髅头，凝视着视野之外的某个东西。

['piːtə(r)] [fɔːst] [hɪm'self] ['fɔːwəd] [ə'nʌðə(r)] [step] .

Peter	forced	himself	forward	another	step	.
彼得	强制	他自己	向前	其他	步	.

彼得强迫自己又向前迈了一步。

['lɪt(ə)l] ['hæri] ['keɪnɪn] , ['lɔːrəˌlaɪz] [ə'sɪstənt] , [wɒz; wəz] ['krʌmpld] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,

Little	Harry	Kanin	,	Lorelei's	assistant	,	was	crumpled	in	a	corner	,
小的	哈里	卡宁	,	洛雷莱的	助手	,	曾是	皱巴巴的	在	一个	角落	,

小哈里·卡宁是洛蕾莱的助手，他蜷缩在角落里。

[hɑːf] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [brɔːd] [beɪs] [ɒv; əv][æn; ən][eks] - [reɪ] ['tʃeɪmbə(r)] .

half	supported	by	the	broad	base	of	an	X	-	ray	chamber	.
一半	有	经过	这	广阔	根据	的	一个	X	-	射线	房间	.

一半由X射线室的宽底座支撑。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['flæsɪd] [ænd; ənd] ['bləʊtɪd] .

His	face	was	flaccid	and	bloated	.
他的	脸	曾是	松弛	和	腹胀	.

他的脸部松弛浮肿。

[hɪz; ɪz] [gleɪzd] [aɪz] , [ɪm'pæsɪv] [jet] ['sʌmhaʊ] ['pliːdɪŋ] , [stɛərd] [æt; ət] ['nʌθɪŋnəs] [streɪt]

His	glazed	eyes	,	impassive	yet	somehow	pleading	,	stared	at	nothingness	straight
他的	釉面	眼睛	,	冷漠	然而	不知何故	恳求	,	凝视	在	虚无	直的

[ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] .

ahead	of	him	.
前方	的	他	.

他眼神空洞，面无表情却又带着一丝恳求，直直地盯着前方虚无。

[ðə; ði] [ɪn'vedər] [ɪg'nɔ:d] ['pi:tə(r)] , ['steərɪŋ] [ɪk'sprɛʃənləsli] [daʊn] [æt; ət]['keɪnɪn] .

The	Invaders	ignored	Peter	,	staring	expressionlessly	down	at	Kanin	.
这	入侵者	忽略	彼得	,	凝视	面无表情	向下	在	卡宁	.

入侵者们无视彼得，面无表情地俯视着卡宁。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt]['pi:tə(r)]['ri:əlaɪzd] [wɒt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['du:ɪŋ] [tu:; tə][hɪm] .

In	a	moment	Peter	realized	what	they	were	doing	to	him	.
在	一个	片刻	彼得	已实现	什么	他们	是	正在做	到	他	.

彼得瞬间意识到他们要对他做什么。

[hi:; hi] [stʊd] , ['pærəlaɪzd] [wɪð] ['hɒrə(r)] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpən] .

He	stood	,	paralyzed	with	horror	,	and	watched	it	happen	.
他	站立	,	瘫痪	和	恐怖	,	和	观看	它	发生	.

他呆立在那里，惊恐万分，眼睁睁地看着这一切发生。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mænz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['sægɪŋ] , ['evə(r)][səʊ] ['sləʊli] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'læksɪŋ]

The	little	man's	body	was	sagging	,	ever	so	slowly	,	as	if	he	were	relaxing
这	小的	男人的	身体	曾是	下垂	,	曾经	所以	缓慢地	,	作为	如果	他	是	放松

['taɪədli] .

tiredly	.
疲惫地	.

小个子男人的身体缓缓下垂，仿佛疲惫地放松下来。

[hɪz; ɪz]['tɔ:səʊ][wɒz; wəz] ['telɪskəʊpɪŋ] , [bɪt][baɪ][bɪt] ; [hɪz; ɪz] [spred] [legz] [gru:] ['waɪdə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)]

His	torso	was	telescoping	,	bit	by	bit	;	his	spread	legs	grew	wider	and	more
他的	躯干	曾是	伸缩	,	少量	经过	少量	;	他的	传播	腿	生长	更广泛	和	更多的

['ʃeɪpləs] ,

shapeless	,
无形	,

他的躯干一点点地缩回；他张开的双腿变得越来越宽，越来越不成形。

[hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [keɪvd] [ɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skʌl] [gru:] ['grædʒuəli]['flætə(r)] .

his	cheeks	caved	in	and	his	skull	grew	gradually	flatter	.
他的	脸颊	坍塌	在	和	他的	颅骨	生长	逐步地	奉承	.

他的脸颊凹陷下去，头骨也逐渐变得扁平。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] ['keɪnɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɪmp] ,

When	it	was	over	,	the	thing	that	had	been	Kanin	was	a	limp	,
什么时候	它	曾是	超过	,	这	事物	那	有	到过	卡宁	曾是	一个	跛行	,

['bəʊnləs] ['pʌd(ə)l] [ɒv; əv] [fleʃ] .

boneless	puddle	of	flesh	.
无骨	水坑	的	肉	.

一切结束后，原本是卡宁的那个人变成了一滩软绵绵、没有骨头的肉。

['pi:tə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

Peter	could	not	look	at	it	.
彼得	可以	不是	看	在	它	.

彼得不敢看。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [skri:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [aʊt] .

There	was	a	scream	in	his	throat	that	would	not	come	out	.
那里	曾是	一个	尖叫	在	他的	喉	那	会	不是	来	出去	.

他喉咙里哽着一声尖叫，却发不出声来。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [fɪə(r)] , [bɪ'jɒnd] ['ægəni] .

He	was	beyond	fear	,	beyond	agony	.
他	曾是	超过	害怕	,	超过	痛苦	.

他已超越恐惧，超越痛苦。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] - ['hɒvərɪŋ] ['mɒnstəz] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] , " [waɪ]
He turned to the still - hovering monsters and said in a terrible voice , " Why
他 转向 到 这 仍然 - 悬停 怪物 和 说 在 一个 糟糕的 嗓音 , " 为什么
?
?
?

他转向仍然盘旋在空中的怪物，用可怕的声音说道："为什么？"

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

" [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['biːɪŋ] [tɜːnd] ['sləʊli] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɪm] .
" The nearest being turned slowly to regard him .
" 这 最近的 存在 转向 缓慢地 到 看待 他 .

离他最近的人缓缓转过头来看他。

[ɪts] [lɪps] [dɪd] [nɒt] [muːv] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]['taɪni] [saʊnd] [ɪn] ['piːtərz] [breɪn] ,
Its lips did not move , but there was a tiny sound in Peter's brain ,
它是 嘴唇 做过 不是 移动 , 但 那里 曾是 一个 微小的 声音 在 彼得的 脑 ,

它的嘴唇没有动，但彼得的脑海中却响起了一声细微的声音。

[ə; eɪ] [θɪn] , [draɪ] ['wɪspərɪŋ] .
a thin , dry whispering .
一个 薄的 , 干燥 耳语 .

一种细弱、干涩的低语声。

[ðə; ði] [skriːm] [wɒz; wəz] ['welɪŋ] [ʌp] .
The scream was welling up .
这 尖叫 曾是 井 向上 .

尖叫声在心中涌动。

[hiː; hi] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
He fought it down and listened .
他 战斗 它 向下 和 听着 .

他压制住这种情绪，认真倾听。

" - . . . .
" Wurnkomellilonasendiktolsasangkanmiamiamimami . . . .
" - . . . .

"Wurnkomellilonasendiktolsasangkanmiamiamimami.....

" [ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [də'rektli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] , [ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] [aɪz] [hɪp'nɒtɪk] .
" The face was staring directly into his , the bulging eyes hypnotic .
" 这 脸 曾是 凝视 直接地 进入 他的 , 这 凸起 眼睛 催眠的 .

那张脸直直地盯着他，凸出的眼睛令人着迷。

[ðə; ði] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] , [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪkskriːzənsɪz] [ɒv; əv][skɪn] .
The ears were small , no more than excresences of skin .
这 耳朵 是 小的 , 不 更多的 比 赘生物 的 皮肤 .

耳朵很小，只不过是两块皮肤凸起而已。

[ðə; ði] ['nærəʊ] [lɪps] [siːmd] [siːld] [tə'geðə(r)] ; [ə; eɪ] [θɪn] , ['slaɪmi]['aɪkɔː(r)] [druːl] [frɒm; frəm]
The narrow lips seemed sealed together ; a thin , slimy ichor drooled from
这 狭窄的 嘴唇 似乎 密封 一起 ; 一个 薄的 , 黏糊糊的 脓液 流口水 从
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

狭窄的嘴唇似乎紧紧地贴在一起；一股稀薄黏稠的脓液从中流出。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [laɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪnz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] , [nɒt] [ɪˈməʊʃ(ə)n] .

There	**were**	**lines**	**in**	**the**	**face**	**,**	**but**	**they**	**were**	**lines**	**of**	**age**	**,**	**not**	**emotion**	**.**
那里	是	线条	在	这	脸	,	但	他们	是	线条	的	年龄	,	不是	情感	.

脸上虽然有皱纹，但那是岁月留下的痕迹，而非情感的印记。

[ˈəʊnli] [ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈlaɪv] .

Only	**the**	**eyes**	**were**	**alive**	**.**
仅有的	这	眼睛	是	活	.

只有眼睛还活着。

" . . . - . . . . "

" **. . . raswilopreatadvuonistuwurncchtusanlgkelglawwalinom . . . .** "

" . . . - . . . . "

"... raswilopreatadvuonistuwurncchtusanlgkelglawwalinom...."

" [aɪ] [kænt] [ˌʌndəˈstænd] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ˈwaɪldli] .

"	**I**	**can't**	**understand**	**,**	"	**he**	**cried**	**wildly**	**.**
"	我	不能	理解	,	"	他	哭	疯狂地	.

“我无法理解！”他疯狂地喊道。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] ? "

"	**What**	**do**	**you**	**want**	**?**	"
"	什么	做	你	想	?	"

你想要什么?

" . . . - .

" **. . . morofelcovisyanmamiwurlectaunntous .**

" . . . - .

“... morofelcovisyanmamiwurlectaunntous。

" [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɜːl] .

"	**He**	**heard**	**a**	**faint**	**sound**	**behind**	**him**	**,**	**and**	**whirled**	**.**
"	他	听到	一个	头晕的	声音	在后面	他	,	和	旋转	.

他听到身后传来微弱的声音，便转过身去。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˈlɔːrəlaɪ] [hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [hɪm] .

It	**was**	**the**	**first**	**time**	**he**	**had**	**realized**	**that**	**Lorelei**	**had**	**followed**	**him**	**.**
它	曾是	这	第一的	时间	他	有	已实现	那	洛蕾莱	有	随后	他	.

这是他第一次意识到洛蕾莱一直跟着他。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] , [ˈsweɪɪŋ] , [ˈveri] [peɪl] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [red] [ɪnˈvedər] .

She	**stood**	**there**	**,**	**swaying**	**,**	**very**	**pale**	**,**	**looking**	**at**	**the**	**red**	**Invaders**	**.**
她	站立	那里	,	摇晃	,	非常	苍白	,	寻找	在	这	红色的	入侵者	.

她站在那里，摇摇晃晃，脸色苍白，望着红色的入侵者。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈswivəl] [ˈsləʊli] . . . .

Her	**eyes**	**swiveled**	**slowly**	**. . . .**
她	眼睛	旋转	缓慢地	. . . .

她的目光缓缓转动.....

" - .

" **Opreniktoulestritifenrelngetnaktwiltoctpre .**

" - .

“Opreniktoulestritifenrelngetnaktwiltoctpre。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɔːs] .

"	**His**	**voice**	**was**	**hoarse**	**.**
"	他的	嗓音	曾是	嘶哑	.

他的声音嘶哑了。

" [doʊnt] [lʊk] !

"	**Don't**	**look**	**!**
"	不	看	!

“别看！”

[doʊnt] — [gəʊ] [bæk] !
Don't — Go back !
不 一 去 后退 !

不要——回去!

" [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] , ['maɪndləs] [nɔɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə]
" The horrible , mindless noise in his throat was almost beyond his power to
" 这 可怕 , 无意识 噪音 在 他的 喉 曾是 几乎 超过 他的 力量 到
[rɪ'pres] .
repress .
抑 .

“他喉咙里发出可怕的、无意识的声音，几乎让他无法抑制。”

[hɪz; ɪz][ɪn'saɪdz] [raɪðd] [tuː; tə] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
His insides writhed to thrust it out .
他的 内部 扭动 到 推力 它 出去 .

他体内翻涌着一股力量，想要把它推出来。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [siː] [hɪm] .
She didn't see him .
她 没有 看 他 .

她没看见他。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gleɪzd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drɒpt] ['lɪmpli] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
Her eyes glazed , and she dropped limply to the floor .
她 眼睛 釉面 , 和 她 掉落 软弱无力 到 这 地面 .

她眼神呆滞，无力地倒在了地上。

[ðə; ði] [skriːm] [keɪm] [aʊt] [ðen] .
The scream came out then .
这 尖叫 来了 出去 然后 .

然后，尖叫声响起。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [njuː] , ['iːv(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd][həʊld][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [hɪz; ɪz] [maʊθ]
Before he knew , even , that he could hold it back no longer , his mouth
前 他 知道 , 甚至 , 那 他 可以 抓住 它 后退 不 更长 , 他的 嘴
[wɒz; wəz][waɪd]['əʊpən] ,
was wide open ,
曾是 宽的 打开 ,

他还没反应过来，嘴巴就已经张得大大的了，再也抑制不住。

[hɪz; ɪz]['mʌs(ə)lz] [tenst] , [hɪz; ɪz] ['fiŋgəneilz] ['slaɪsɪŋ][hɪz; ɪz][pɑːmz] .
his muscles tensed , his fingernails slicing his palms .
他的 肌肉 紧张的 , 他的 指甲 切片 他的 棕榈树 .

他的肌肉紧绷，指甲划破了手掌。

[ˌaɪ 'tiː] ['ekəud] [wɪð] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] ['vɒljuːm][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
It echoed with unbelievable volume in the room .
它 回声 和 难以置信 体积 在 这 房间 .

房间里回荡着难以置信的响亮回声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [skriːm] [tuː; tə][splɪt] ['ɪədrʌm] ; [ə; eɪ] [skriːm] [tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] [ded] .
It was a scream to split eardrums ; a scream to wake the dead .
它 曾是 一个 尖叫 到 分裂 耳膜 ; 一个 尖叫 到 唤醒 这 死的 .

那是一声震耳欲聋的尖叫；一声足以唤醒死者的尖叫。

['sʌmbədi] [sed] , " ['dɒktə(r)] !
Somebody said , " Doctor !
某人 说 , " 医生 !

有人说：“医生!

" [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] , " [jes] , [get] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] .

"	He	wanted	to	say	,	"	Yes	,	get	a	doctor	.
"	他	通缉	到	说	,	"	是的	,	得到	一个	医生	.

他想说的是，“是的，去找医生吧。”

['lɔːrəlaɪ] — " [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['əʊnli] [twɪtʃt] ['fiːbli] .

Lorelei	—	"	but	his	mouth	only	twitched	feebly	.
洛蕾莱	—	"	但	他的	嘴	仅有的	抽搐	虚弱地	.

洛蕾莱——“但他的嘴只是无力地抽动了一下。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [wɜːk] ['prɒpəli] .

He	couldn't	seem	to	get	it	to	work	properly	.
他	不能	似乎	到	得到	它	到	工作	适当地	.

他似乎无法让它正常工作。

[hiː; hi] [traɪd] [ə'gen] .

He	tried	again	.
他	尝试	再次	.

他又试了一次。

" ['dɒktə(r)] . "

"	Doctor	.	"
"	医生	.	"

“医生。”

" [jes] ?

"	Yes	?
"	是的	?

“是的?

" [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] , ['mæskjəlɪn] [vɔɪs] .

"	A	gentle	,	masculine	voice	.
"	一个	温和的	,	男性	嗓音	.

“温柔的男性声音。”

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [æn; ən] ['efət] .

He	opened	his	eyes	with	an	effort	.
他	打开	他的	眼睛	和	一个	努力	.

他费力地睁开了眼睛。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [blɜːd] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ; [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['klɪərə(r)] .

There	was	a	blurred	face	before	him	;	in	a	moment	it	grew	clearer	.
那里	曾是	一个	模糊	脸	前	他	;	在	一个	片刻	它	生长	更清晰	.

他眼前出现了一张模糊的脸；片刻之后，脸变得清晰起来。

[ðə; ði] [strɒŋ] , [kliːn] - ['ʃeɪvn] [tʃɪn] ['kɔntræstid] ['ɒdli] [wɪð] [ðə; ði] ['hægəd] ['sɜːklz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [aɪz] .

The	strong	,	clean	-	shaven	chin	contrasted	oddly	with	the	haggard	circles	under	the	eyes	.
这	强的	,	干净的	-	剃光	下巴	对比	奇怪	和	这	枯槁	界	在下面	这	眼睛	.

他棱角分明、刮得干干净净的下巴与眼下明显的黑眼圈形成了鲜明的对比。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kliːn] , [stɑːtʃd] ['əʊdə(r)] .

There	was	a	clean	,	starched	odor	.
那里	曾是	一个	干净的	,	淀粉	气味	.

空气中弥漫着一股干净的、类似浆洗剂的味道。

" [weə(r)] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Where	am	I	?	"	he	said	.
"	在哪里	是	我	?	"	他	说	.

“这是哪里？”他问道。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fɜːm] [hænd] [prest] [hɪm] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃiːts]

He	tried	to	turn	his	head	,	but	a	firm	hand	pressed	him	back	into	the	sheets
他	尝试	到	转动	他的	头	,	但	一个	公司	手	按下	他	后退	进入	这	纸张

.

:

.

他试图转过头，但一只强有力的手把他按回了床单里。

" [jʊr; jər] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɒspɪt(ə)l] .

"	You're	in	a	hospital	.
"	你是	在	一个	医院	.

“你在医院里。”

[dʒʌst] [laɪ] ['kwaɪətli] , [pliːz] .

Just	lie	quietly	,	please	.
只是	说谎	悄悄	,	请	.

请安静地躺下。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ə'gen] .

"	He	tried	to	get	up	again	.
"	他	尝试	到	得到	向上	再次	.

他试图再次站起来。

" [wɛrz] ['lɔːrəlaɪ] ? "

"	Where's	Lorelei	?	"
"	在哪里?	洛蕾莱	?	"

洛蕾莱在哪儿?

" [ʃiːz] [wel] , [ænd; ənd] [jʊl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [suːn] .

"	She's	well	,	and	you'll	see	her	soon	.
"	她是	出色地	,	和	你会	看	她	很快	.

“她身体很好，你很快就能见到她了。”

[naʊ] [laɪ] ['kwaɪətli] .

Now	lie	quietly	.
现在	说谎	悄悄	.

现在安静地躺下。

[juːv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] [sɪk] [mæn] .

You've	been	a	very	sick	man	.
你已经	到过	一个	非常	生病的	男人	.

你一直病得很重。

" ['piːtə(r)] [sæŋk] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [bed] .

"	Peter	sank	back	in	the	bed	.
"	彼得	沉没	后退	在	这	床	.

彼得瘫倒在床上。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['fəʊkəs] .

The	room	was	coming	into	focus	.
这	房间	曾是	未来	进入	重点	.

房间的景象渐渐清晰起来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm] ['sləʊli] .

He	looked	around	him	slowly	.
他	看起来	大约	他	缓慢地	.

他缓缓环顾四周。

[hiː; hi] [felt] ['veri] [wiːk] , [bʌt; bət] ['pɜːfɪktli] ['luːsɪd] .

He	felt	very	weak	,	but	perfectly	lucid	.
他	毛毡	非常	虚弱的	,	但	完美	清醒的	.

他感觉非常虚弱，但头脑却非常清醒。

" [jes] . . . . " [hiː; hi] [sed] .
" **Yes** . . . . " **he** **said** .
" 是的 . . . . " 他 说 .

“是的……”他说道。

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][ai] [biːn] [hɪə(r)] , ['dɒktə(r)] ?
" **How** **long** **have** **I** **been** **here** , **Doctor** ?
" 如何 长的 有 我 到过 这里 , 医生 ?

“医生，我在这里待了多久了？”

" [ðə; ði][mæn] ['hezɪteɪtɪd] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ɪn'tentli] .
" **The** **man** **hesitated** , **looked** **at** **him** **intently** .
" 这 男人 犹豫了一下 , 看起来 在 他 专注地 .

“那人犹豫了一下，专注地看着他。”

" [θriː] [mʌnθs] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Three** **months** , " **he** **said** .
" 三 几个月 , " 他 说 .

“三个月，”他说。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [geɪv] [ləʊ] - [vɔɪst] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə][ə; eɪ] [nɜːs] , [ænd; ənd] [ðen] [went]
He **turned** **and** **gave** **low** - **voiced** **instructions** **to** **a** **nurse** , **and** **then** **went**
他 转向 和 给予 低的 - 配音 指示 到 一个 护士 , 和 然后 去
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

他转身低声吩咐了一位护士，然后就离开了。

['piːtərz] [hed] [bɪ'gæn] ['spɪnɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Peter's **head** **began** **spinning** **just** **a** **little** .
彼得的 头 开始 旋转 只是 一个 小的 .

彼得的头开始有点晕了。

[glɑːs] [klɪŋk] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['met(ə)l][stænd][nɪə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ;
Glass **clinked** **from** **a** **metal** **stand** **near** **his** **head** ;
玻璃 叮当 从 一个 金属 站立 靠近 他的 头 ;

他头附近的金属支架上的玻璃杯发出叮当声；

[ðə; ði] [nɜːs] [bent] ['əʊvə(r)][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs] [hɑːf] [fʊl] [ɒv; əv] ['mɪlki] ['fluːɪd] .
the **nurse** **bent** **over** **him** **with** **a** **glass** **half** **full** **of** **milky** **fluid** .
这 护士 弯曲 超过 他 和 一个 玻璃 一半 满的 的 乳白色 体液 .

护士弯下腰，手里拿着半杯乳白色液体。

[ˌaɪ 'tiː]['teɪstɪd] ['ɔːf(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
It **tasted** **awful** , **but** **she** **made** **him** **drink** **it** **all** .
它 尝过 可怕 , 但 她 制成 他 喝 它 全部 .

味道糟透了，但她还是逼他喝完了。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'læks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [gɒt] ['fʌzi] [ə'gen] .
In **a** **moment** **he** **began** **to** **relax** , **and** **the** **room** **got** **fuzzy** **again** .
在 一个 片刻 他 开始 到 放松 , 和 这 房间 得到 模糊 再次 .

片刻之后，他开始放松下来，房间里的景象又变得模糊起来。

[dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] ['drɪftɪd] [ɒf] , [hiː; hi] [sed] ['sliːpɪli] , " [juː; jʊ][kænt] — [fuːl] [ˌem 'iː] .
Just **before** **he** **drifted** **off** , **he** **said** **sleepily** , " **You** **can't** — **fool** **me** .
只是 前 他 漂移 离开 , 他 说 昏昏欲睡地 , " 你 不能 — 傻子 我 .

就在他快要睡着的时候，他迷迷糊糊地说：“你骗不了我。”

[ɪts] [biːn] [mɔː(r)] — [ðæn; ðən] [θriː] — [mʌnθs] .
It's **been** **more** — **than** **three** — **months** .
它是 到过 更多的 — 比 三 — 几个月 .

已经超过三个月了。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .

"	He	was	right	.
"	他	曾是	正确的	.

他说得对。

[ɔːl][ðə; ði] ['nɜːsɪz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːnəld] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'veɪsɪv] ,

All	the	nurses	,	and	even	Dr	.	Arnold	,	were	evasive	,
全部	这	护士	,	和	甚至	博士	.	阿诺德	,	是	回避	,

所有护士，甚至包括阿诺德医生，都闪烁其词。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] ['ɑːskɪŋ] [ðem; ðəm] [waɪ] [hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [siː] ['lɔːrəlaɪ] ,

but	he	kept	asking	them	why	he	couldn't	see	Lorelei	,
但	他	保留	问	他们	为什么	他	不能	看	洛蕾莱	,

但他一直问他们为什么他见不到罗蕾莱。

[ænd; ənd]['faɪnəli][hiː; hi] [wɜːmd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	finally	he	wormed	it	out	of	them	.
和	最后	他	驱虫	它	出去	的	他们	.

最后他终于从他们口中套出了答案。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [naɪn][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [mʌnθs] , [nɒt] [θriː] ,

It	had	been	nine	and	a	half	months	,	not	three	,
它	有	到过	九	和	一个	一半	几个月	,	不是	三	,

已经过了九个半月，而不是三个月。

[ænd; ənd] [id] [biːn] [ɪn][ə; eɪ]['kəʊmə][ɔːl] [ðæt] [taɪm] .

and	he'd	been	in	a	coma	all	that	time	.
和	他会	到过	在	一个	昏迷	全部	那	时间	.

他一直处于昏迷状态。

['lɔːrəlaɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [mʌtʃ] ['suːnə(r)] .

Lorelei	,	it	seemed	,	had	recovered	much	sooner	.
洛蕾莱	,	它	似乎	,	有	恢复	很多	很快	.

洛蕾莱似乎恢复得更快。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ʃɒk] , " ['ɑːnəld] [ɪk'spleɪnd] .

"	She	was	only	suffering	from	ordinary	shock	,	"	Arnold	explained	.
"	她	曾是	仅有的	痛苦	从	普通的	震惊	,	"	阿诺德	解释	.

“她只是受到了普通的惊吓，”阿诺德解释说。

" ['siːɪŋ] [ðæt] [ə'sɪstənt] [ɒv; əv] [hɜːz] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nɒk] ['enibɒdi] [aʊt] ,

"	Seeing	that	assistant	of	hers	—	it	was	enough	to	knock	anybody	out	,
"	看到	那	助手	的	她的	—	它	曾是	足够的	到	敲	任何人	出去	,

[ɪ'speʃəli] [ə; eɪ]['wʊmən] .

especially	a	woman	.
尤其	一个	女士	.

“看到她的那个助手——足以让任何人，尤其是女人，都感到震惊。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [stʊd] ['æktʃuəl]['ment(ə)l]['kɒntækt] [wɪð] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [ə'prɒksɪmətli] [faɪv]

But	you	stood	actual	mental	contact	with	them	for	approximately	five
但	你	站立	实际的	精神的	接触	和	他们	为了	大约	五

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

但你与他们进行了大约五分钟的实际精神交流。

[jes] , [wiː; wi] [nəʊ] — [juː; jʊ] [tɔːkt] [ə; eɪ][lɒt] .

Yes	,	we	know	—	you	talked	a	lot	.
是的	,	我们	知道	—	你	谈话	一个	很多	.

是的，我们知道——你话很多。

[ɪts] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [jʊr; jər] [ə'laɪv] , [ænd; ənd]['ræʃ(ə)nəl] . "

It's	a	miracle	you're	alive	,	and	rational	.	"
它是	一个	奇迹	你是	活	,	和	合理的	.	"

你能活着，而且神志清醒，简直是个奇迹。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ʃi:; ʃi] ?

"	But	where	is	she	?
"	但	在哪里	是	她	?

“但她在哪里？”

" ['pi:tə(r)] [kəm'pleɪnd] .

"	Peter	complained	.
"	彼得	抱怨	.

彼得抱怨道。

" [ju:; jʊ] [stɪl] ['hævnt] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] [ai] ['hævnt] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	You	still	haven't	explained	why	I	haven't	been	able	to	see	her	.
"	你	仍然	还没有	解释	为什么	我	还没有	到过	有能力的	到	看	她	.

“你仍然没有解释为什么我一直没能见到她。”

" ['ɑ:nəld] [fraʊnd] .

"	Arnold	frowned	.
"	阿诺德	皱眉	.

阿诺德皱起了眉头。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] .

"	All	right	,	"	he	said	.
"	全部	正确的	,	"	他	说	.

“好吧，”他说。

" [ai] [ges] [jʊr; jər] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I	guess	you're	strong	enough	to	take	it	.
"	我	猜测	你是	强的	足够的	到	拿	它	.

我想你足够坚强，能够承受这一切。

[ʃi:z] [ˌʌndə'graʊnd] , [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

She's	underground	,	with	the	rest	of	the	women	and	children	,
她是	地下	,	和	这	休息	的	这	女性	和	孩子们	,

她和其他妇女儿童一起被关在地下。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [tu:] - [θɜ:dz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪl] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .

and	a	good	two	-	thirds	of	the	male	population	.
和	一个	好的	二	-	三分之一	的	这	男性	人口	.

还有三分之二的男性人口。

[ðæts] [weə(r)] [jʊl] [gəʊ] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [jʊr; jər] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bi:; bi] [mu:vd] .

That's	where	you'll	go	,	as	soon	as	you're	well	enough	to	be	moved	.
那就是	在哪里	你会	去	,	作为	很快	作为	你是	出色地	足够的	到	是	已搬	.

等你身体好转可以搬家的时候，你就要去那里。

[wi:; wi] ['stɑ:tɪd] ['dɪgɪŋ] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] . "

We	started	digging	in	six	months	ago	.	"
我们	开始	挖掘	在	六	几个月	前	.	"

我们六个月前就开始挖掘了。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?

"	But	why	?
"	但	为什么	?

“但为什么?

" ['pi:tə(r)] ['wɪspəd] .

"	Peter	whispered	.
"	彼得	低声说道	.

彼得低声说道。

['ɑːrnəldz] [strɒŋ] [dʒɔː] ['nɒtɪd] .
Arnold's strong jaw knotted .
阿诺德的 强的 颚 打结的 .

阿诺德的下巴紧紧咬住。

" [wɪr] ['haɪdɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" We're hiding , " he said .
" 是 隐藏 , " 他 说 .

"我们在躲藏，"他说。

" ['evriθɪŋ] [els] [hæz; həz] [feɪld] .
" Everything else has failed .
" 一切 别的 有 失败的 .

"其他方法都失败了。"

" ['piːtə(r)] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
" Peter couldn't think of anything to say .
" 彼得 不能 思考 的 任何事物 到 说 .

彼得一时语塞，不知该说什么。

['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːrnəldz] [vɔɪs] [went] [ɒn] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['mjuːziŋli] .
Dr . Arnold's voice went on after a moment , musingly .
博士 . 阿诺德的 嗓音 去 在 后 一个 片刻 , 若有所思地 .

过了一会儿，阿诺德博士的声音继续响起，带着沉思。

" [wɪr] ['bɜːroʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɜːθ] , [laɪk] [wərmz] .
" We're burrowing into the earth , like worms .
" 是 掘穴 进入 这 地球 , 喜欢 蠕虫 .

"我们像蚯蚓一样钻入地下。"

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ˌjuː 'es] [lɒŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [kɪl] [ðem; ðəm] .
It didn't take us long to find out we couldn't kill them .
它 没有 拿 我们 长的 到 寻找 出去 我们 不能 杀 他们 .

我们很快就发现我们杀不死它们。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [teɪk] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ə'tempts] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] , [ɪk'sept] [wʌns] .
They didn't even take any notice of our attempts to do so , except once .
他们 没有 甚至 拿 任何 注意 的 我们的 尝试 到 做 所以 , 除了 一次 .

除了有一次之外，他们对我们的尝试完全置之不理。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [ə; eɪ] ['skwɒdrən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'liːs] [kɔːt] [ə'baʊt] ['fɪfti] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]
That was when a squadron of the Police caught about fifty of them
那 曾是 什么时候 一个 中队 的 这 警察 捕捉 关于 五十 的 他们
[tə'geðə(r)] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] ,
together at one time ,
一起 在 一 时间 ,

当时，警察的一个分队一次性抓获了大约五十名嫌犯。

[ænd; ənd] [ə'tækt] [wɪð] [fleɪm] [gʌnz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [njuː] ['siːkrət] ['wepən] .
and attacked with flame guns and a new secret weapon .
和 遭到攻击 和 火焰 枪支 和 一个 新的 秘密 武器 .

他们用火焰枪和一种新的秘密武器发动了攻击。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [hɜːt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔɪd] [ðem; ðəm] .
It didn't hurt them , but it annoyed them .
它 没有 伤害 他们 , 但 它 恼怒 他们 .

这并没有伤害到他们，但却让他们感到恼火。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðeid] [biːn] [ə'nɔɪd] , [ai] [θɪŋk] .
It was the first time they'd been annoyed , I think .
它 曾是 这 第一的 时间 他们会 到过 恼怒 , 我 思考 .

我想，这是他们第一次感到恼火。

[ðeɪ] [bluː] [ʌp][hɑːf][ə; eɪ] [steɪt] , [ænd; ənd] [ɪts] [stɪl] ['sməʊldərɪŋ] . "
They blew up half a state , and it's still smoldering . "
他们 吹 向上 一半 一个 状态 , 和 它是 仍然 闷烧 . "

他们炸毁了半个州，现在那里还在冒烟。

" [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] ? " ['piːtə(r)] [ɑːskt] ['hʌskɪli] .
" And since then ? " Peter asked huskily .
" 和 自从 然后 ? " 彼得 问 沙哑地 .

“从那以后呢？”彼得沙哑地问道。

" [sɪns] [ðen] , [wɪv] [biːn] ['bɜːroʊɪŋ] .
" Since then , we've been burrowing .
" 自从 然后 , 我们已经 到过 掘穴 .

“从那时起，我们就一直在挖掘。”

[ɔːl] [ðə; ði] [bɪg] ['sɪtɪz] . . . .
All the big cities . . . .
全部 这 大的 城市 . . . .

所有的大城市.....

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tɑːsk] [ɪf] [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ɔːl] [ðə; ði] ['θɪnli] -
It would be an impossible task if we tried to include all the thinly -
['pɑːpjuleɪtid] ['eəriəz] ,
populated areas ,
人口稠密 区域 ,

如果要把所有人口稀少的地区都包括进去，那将是一项不可能完成的任务。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] .
of course , but it doesn't matter .
的 课程 , 但 它 不 事情 .

当然，但这无关紧要。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] ['ekskəveɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrθs]
By the time we excavate enough to take care of a quarter of the earth's
[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,
population ,
人口 ,

等到我们挖掘出的矿藏足以养活地球四分之一的人口时，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θriː] - ['kwɔːtəz] [wɪl] [biː; bi] [ded] , [ɔː(r)] [wɜːs] . "
the other three - quarters will be dead , or worse . "
这 其他 三 - 四分之一 将要 是 死的 , 或者 更糟 . "

其余四分之三的人要么会死，要么会更糟。

" [ai]['wʌndə(r)] , " ['piːtə(r)] [sed] ['ʃeɪkɪli] , " [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" I wonder , " Peter said shakily , " if I am strong enough to take it .
" 我 想知道 , " 彼得 说 摇摇晃晃地 , " 如果 我 是 强的 足够的 到 拿 它 .

“我不知道，”彼得颤抖着说，“我是否有足够的力量承受这一切。”

" ['ɑːnəld] [lɑːft] ['hɑːʃli] .
" Arnold laughed harshly .
" 阿诺德 笑了 严厉地 .

阿诺德发出刺耳的笑声。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .
" You are .
" 你 是 .

“你是。

[juːv] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] .
You've got to be .
你已经 得到 到 是 .

你必须是。

[jʊr; jər] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][lɑːst][həʊp] , [juː; jʊ] [siː] . "
You're part of our last hope , you see . "
你是 部分 的 我们的 最后的 希望 , 你 看 . "

你是我们最后的希望了。

" ['aʊə(r)][lɑːst][həʊp] ? "
" Our last hope ? "
" 我们的 最后的 希望 ? "

"我们最后的希望？"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[jʊr; jər][ə; eɪ]['saɪəntɪst] . "
You're a scientist . "
你是 一个 科学家 . "

你是位科学家。

" [aɪ] [siː] , " [sed] ['piːtə(r)] .
" I see , " said Peter .
" 我 看 , " 说 彼得 .

"我明白了，"彼得说。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtədəl] .
And for the first time , he thought of the Citadel .
和 为了 这 第一的 时间 , 他 想法 的 这 堡垒 .

他第一次想到了城堡。

[nəʊ][plæn] [liːpt] [fʊl] - [bɔːn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] , [bʌt; bət] , ['meɪbi] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]
No plan leaped full - born into his mind , but , maybe , he thought , there's a
不 计划 跳跃 满的 - 出生 进入 他的 头脑 , 但 , 或许 , 他 想法 , 有 一个
[tʃɑːns] . . . .
chance . . . .
机会 . . . .

他脑海中并没有立刻形成完整的计划，但是，他想，或许还有一线希望.....

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['veri] [bɪg] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [driːm] .
It wasn't very big , the thing that had been his shining dream .
它 不是 非常 大的 , 这 事物 那 有 到过 他的 灼灼 梦 .

他曾经无比渴望的东西，其实并不大。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðeə(r)][ɪn][ɪts] [rʌf] ['kreɪd(ə)l] ,
It lay there in its rough cradle ,
它 躺 那里 在 它是 粗糙的 摇篮 ,

它静静地躺在简陋的摇篮里，

[ə; eɪ] [gləʊb] [ɒv; əv] [rɔː] ['djʊərə] - [stiːl] [nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən][faɪv] ['hʌndrəd] ['miːtə(r)z][ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] ,
a globe of raw dura - steel not more than five hundred meters in diameter ,
一个 地球 的 生的 杜拉 - 钢 不是 更多的 比 五 百 米 在 直径 ,

一个直径不超过五百米的硬钢原球体，

[weə(r)] [ðə; ði] ['sɪtədəl] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .
where the Citadel was to have been a thousand .
在哪里 这 堡垒 曾是 到 有 到过 一个 千 .

城堡原本应该有千座。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [haʊs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['saɪəntɪsts] , ['iːgəli] [delvɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɪntəlænd] [ɒv; əv]

It	wouldn't	house	a	hundred	scientists	,	eagerly	delving	into	the	hinterland	of
它	不会	房子	一个	百	科学家	,	急切地	深入挖掘	进入	这	腹地	的

[rɪ'sɜːtʃ] .

research	.
研究	.

它容纳不下上百名科学家，让他们兴致勃勃地深入研究的偏远领域。

[ðə; ði][hjuːdʒ] [kəm'pɑːtmənts] [wɜːrnt] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði]['leɪtɪst] [ɪ'kwɪpmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['kemɪk(ə)l]

The	huge	compartments	weren't	filled	with	the	latest	equipment	for	chemical
这	巨大的	隔间	不是	已填	和	这	最新的	设备	为了	化学

[ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] ;

and	physical	experiment	;
和	身体的	实验	;

这些巨大的隔间里并没有摆放最新的化学和物理实验设备；

[ɪn'sted] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [kəm'prest] ['ɒksɪdʒən][ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['kɒnsntreɪtɪd] [fuːd] , [ɪ'nʌf]

instead	,	there	was	compressed	oxygen	there	,	and	concentrated	food	,	enough
反而	,	那里	曾是	压缩	氧	那里	,	和	集中	食物	,	足够的

[tuː; tə][lɑːst][ə; eɪ]['laɪftaɪm] .

to	last	a	lifetime	.
到	最后的	一个	寿命	.

那里没有其他东西，取而代之的是压缩氧气和浓缩食物，足够一个人吃一辈子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] , [ɔːl][baɪ][ɪt'self] ; [ɔː(r)] [els] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tuːm] .

It	was	a	new	world	,	all	by	itself	;	or	else	it	was	a	tomb	.
它	曾是	一个	新的	世界	,	全部	经过	本身	;	或者	别的	它	曾是	一个	墓	.

它要么是一个独立的新世界；要么就是一座坟墓。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn]['ʌðə(r)] [tʃeɪndʒ] , [wʌn] [ðæt] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [siː] [frɒm; frəm][ðə; ði]

And	there	was	one	other	change	,	one	that	you	couldn't	see	from	the
和	那里	曾是	一	其他	改变	,	一	那	你	不能	看	从	这

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

还有另一个变化，一个从外面看不到的变化。

[ðə; ði]['spɪd]['miːtə(r)z][ɒv; əv] [liːd] [ɪn][ɪts]['aʊtə(r)][skɪn] , [ðə; ði] ['ʃiːldɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt]['kɒzmɪk] [reɪz] ,

The	solid	meters	of	lead	in	its	outer	skin	,	the	shielding	to	keep	out	cosmic	rays	,
这	坚硬的	米	的	带领	在	它是	外	皮肤	,	这	屏蔽	到	保持	出去	宇宙	射线	,

它外层包裹着厚达数米的铅，起到屏蔽宇宙射线的作用。

[wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

were	gone	.
是	已消失	.

走了。

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ɪn'greɪvɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [strəʊk] [ɒn][ɪts] ['neɪmpleɪt] ,

A	man	had	just	finished	engraving	the	final	stroke	on	its	nameplate	,
一个	男人	有	只是	完成的	雕刻	这	最终的	中风	在	它是	铭牌	,

一名男子刚刚在铭牌上刻完最后一笔。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eəlɒk] — [ðə; ði][ə'vendʒə(r)] .

to	the	left	of	the	airlock	—	The	Avenger	.
到	这	左边	的	这	气闸	—	这	复仇者	.

气闸左侧——复仇者号。

[hiː; hi] [stept] [əˈweɪ] [naʊ] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [gruːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [əˈweɪ] , ['saɪləntli]

He	stepped	away	now	,	and	joined	the	group	a	little	distance	away	,	silently
他	步	离开	现在	,	和	加入	这	团体	一个	小的	距离	离开	,	默默

['weɪtɪŋ] .

waiting	.
等待	.

他走开了，走到不远处，加入到人群中，默默地等待着。

['lɔːrəlaɪ] [sed] , " [juː; jʊ][kænt][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .

Lorelei	said	,	"	You	can't	do	it	.
洛蕾莱	说	,	"	你	不能	做	它	.

洛蕾莱说："你做不到。"

[ai][woʊnt][let][juː; jʊ] !

I	won't	let	you	!
我	惯于	让	你	!

我不会让你得逞的！

['piːtə(r)] — "

Peter	—	"
彼得	—	"

彼得——

" ['dɑːlɪŋ] , " [hiː; hi][bɪˈgæn] ['wɪərəli] .

"	Darling	,	"	he	began	wearily	.
"	亲爱的	,	"	他	开始	疲劳	.

"亲爱的，"他疲惫地开口道。

" [doʊnt] [θrəʊ] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] [əˈweɪ] !

"	Don't	throw	your	life	away	!
"	不	扔	你的	生活	离开	!

不要虚度光阴！

[gɪv] [ˌjuː ˈes][taɪm] — [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][əˈnʌðə(r)] [weɪ] . "

Give	us	time	—	there	must	be	another	way	.	"
给	我们	时间	—	那里	必须	是	其他	方式	.	"

给我们一些时间——肯定还有别的办法。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] , " ['piːtə(r)] [sed] .

"	There's	no	other	way	,	"	Peter	said	.
"	有	不	其他	方式	,	"	彼得	说	.

"没有别的办法了，"彼得说。

[hiː; hi] [grɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['taɪtli] ,

He	gripped	her	arms	tightly	,
他	紧握	她	武器	紧紧	,

他紧紧地抓住她的手臂，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kəmˈpel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɪə(r)] ['preʃə(r)] [ɒv; əv]

as	if	he	could	compel	her	to	understand	by	the	sheer	pressure	of
作为	如果	他	可以	迫使	她	到	理解	经过	这	透明	压力	的

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

his	fingers	.
他的	手指	.

仿佛他只需用手指轻轻按压就能让她明白似的。

" ['dɑːlɪŋ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Darling	,	listen	to	me	.
"	亲爱的	,	听	到	我	.

亲爱的，听我说。

[wɪv] [traɪd] ['evriθɪŋ] .
We've tried everything .
我们已经 尝试 一切 .

我们已经尝试了所有方法。

[wɪv] [gɒn] [ˌʌndə'graʊnd] , [bʌt; bət] [ðæts] ['əʊnli] [dɪ'leɪɪŋ] [ðə; ði][end] .
We've gone underground , but that's only delaying the end .
我们已经 已消失 地下 , 但 那就是 仅有的 延迟 这 结尾 .

我们已经转入地下，但这只是延缓了末日的到来。

[ðeɪ] [stɪl] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)] , ['əʊnli][nɒt][æz; əz] ['meni] .
They still come down here , only not as many .
他们 仍然 来 向下 这里 , 仅有的 不是 作为 许多 .

他们仍然会来这里，只是人数不如以前多了。

[ðə; ði] [mɔː'tæləti] [reɪt] [ɪz][ʌp] , [ðə; ði]['suːɪsaɪd] [reɪt] [ɪz][ʌp] , [ðə; ði] [bɜːθ] [reɪt] [ɪz] [daʊn] ,
The mortality rate is up , the suicide rate is up , the birth rate is down ,
这 死亡 速度 是 向上 , 这 自杀 速度 是 向上 , 这 出生 速度 是 向下 ,

死亡率上升，自杀率上升，出生率下降。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] .
in spite of anything we can do .
在 尽管如此 的 任何事物 我们 能 做 .

尽管我们无能为力。

[juːv] [siːn] [ðə; ði] ['fɪgəz] : [wɪr] ['raɪdɪŋ][ə; eɪ] [kɜːv] [ðæt] [endz][ɪn] [ɪk'stɪŋkʃn] ['fɪfti] [j'iəz]
You've seen the figures : we're riding a curve that ends in extinction fifty years
你已经 已见 这 数据 : 是 骑术 一个 曲线 那 结束 在 灭绝 五十 年
[frɒm; frəm] [naʊ] .
from now .
从 现在 .

你们已经看到了相关数据：我们正走在一条通往灭绝的曲线上，这条曲线将在五十年后结束。

" [ðel] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][wiːl; wil][daɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ðer] [ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)] [reɪs] .
" They'll live , and we'll die , because they're a superior race .
" 他们会 居住 , 和 出色地 死 , 因为 它们是 一个 优越的 种族 .

“他们会活下去，我们会死去，因为他们是高等种族。”

[wɪr] [ə; eɪ] ['mɪljən] [j'iəz] [tuː] [fɑː(r)] [bæk] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔː(r)] [weə(r)]
We're a million years too far back even to understand what they are or where
是 一个 百万 年 也 远的 后退 甚至 到 理解 什么 他们 是 或者 在哪里
[ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] .
they came from .
他们 来了 从 .

我们甚至还太遥远，无法理解它们是什么，或者它们来自哪里。

[bɪ'saɪdz] [ðem; ðəm] , [wɪr] [eɪps] .
Besides them , we're apes .
除了 他们 , 是 猿猴 .

除了它们，我们都是猿猴。

[ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn]['ɑːnsə(r)] .
There's only one answer .
有 仅有的 一 回答 .

只有一个答案。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kraɪɪŋ] [naʊ] , ['saɪləntli] , [wɪð] [greɪt] ['rækɪŋ] [sɒbz] [ðæt] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)]
" She was crying now , silently , with great racking sobs that shook her slender
" 她 曾是 哭泣 现在 , 默默 , 和 伟大的 货架 啜泣 那 摇晃 她 苗条
['bɒdi] .
body .
身体 .

“她现在默默地哭泣着，剧烈的抽泣声震颤着她纤细的身体。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [rɪˈmɔːsləsli] [ɒn] .

But	he	went	remorselessly	on	.
但	他	去	冷酷无情	在	.

但他毫不留情地继续下去。

" [aʊt] [ðeə(r)] , [ɪn] [speɪs] , [ðə; ði][kɑːzmɪks] [tʃeɪndʒ] [ʌnˈʃiːldɪd] [laɪf] .

"	Out	there	,	in	space	,	the	cosmics	change	unshielded	life	.
"	出去	那里	,	在	空间	,	这	宇宙	改变	未屏蔽	生活	.

“在浩瀚的宇宙中，宇宙会改变没有防护措施的生命。”

[ðeɪ] [meɪk] ['tentək(ə)lz] [aʊt] [ɒv; əv] [ɑːmz] ; [ɔː(r)] [skeɪlz] [aʊt] [ɒv; əv] [heə(r)] ; [ɔː(r)] [twelv] [təʊz] ,

They	make	tentacles	out	of	arms	;	or	scales	out	of	hair	;	or	twelve	toes	,
他们	制作	触手	出去	的	武器	;	或者	秤	出去	的	头发	;	或者	十二	脚趾	,

它们用手臂做成触手；用毛发做成鳞片；或者用十二个脚趾做成触手。

[ɔː(r)] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ɪəz] — [ɔː(r)] [ə; eɪ]['betə(r)] [breɪn] .

or	a	dozen	ears	—	or	a	better	brain	.
或者	一个	打	耳朵	—	或者	一个	更好的	脑	.

或者一打耳朵——或者一个更好的大脑。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [mˈɪliənz] [ɒv; əv]['pɒsəb(ə)l] [mjuːtˈeɪʃənz] , [ðeəz; ðəz] [wʌn] [ðæt] [wɪl] [seɪv] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .

Out	of	those	millions	of	possible	mutations	,	there's	one	that	will	save	the	human	race	.
出去	的	那些	百万	的	可能的	突变	,	有	一	那	将要	节省	这	人类	种族	.

在数百万种可能的突变中，有一种突变将拯救人类。

[wiː; wi] [kænt] [faɪt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['suːpəmæn; 'sjuːpəmæn] [kʊd; kəd] .

We	can't	fight	them	,	but	a	superman	could	.
我们	不能	斗争	他们	,	但	一个	超人	可以	.

我们无法与他们对抗，但超人可以。

[ðæts] ['aʊə(r)]['əʊnli] [tʃɑːns] .

That's	our	only	chance	.
那就是	我们的	仅有的	机会	.

这是我们唯一的机会。

['lɔːrəlaɪ] — ['dɑːlɪŋ] — [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ?

Lorelei	—	darling	—	don't	you	see	that	?
洛蕾莱	—	亲爱的	—	不	你	看	那	?

洛蕾莱——亲爱的——你难道看不出来吗?

" [ʃiː; ʃi] [tʃəʊkt] , " [bʌt; bət] [waɪ] [kænt][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [əˈlɒŋ] ?

"	She	choked	,	"	But	why	can't	you	take	me	along	?
"	她	窒息	,	"	但	为什么	不能	你	拿	我	沿着	?

她哽咽着说：“可是为什么你不能带我一起去呢？”

" [hiː; hi] [stɛərd] [ˌʌnˈsiːɪŋli] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)] [wet] , [ˌʌpˈtɜːnd] [feɪs] .

"	He	stared	unseeingly	past	her	wet	,	upturned	face	.
"	他	凝视	不经意间	过去的	她	湿的	,	翻转	脸	.

他目光呆滞地越过她湿漉漉的、仰起的脸庞。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['bɪtəli] .

"	You	know	why	,	"	he	said	bitterly	.
"	你	知道	为什么	,	"	他	说	苦涩地	.

“你知道为什么，”他苦涩地说。

" [ðəʊz] [reɪz] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] .

"	Those	rays	are	strong	.
"	那些	射线	是	强的	.

“那些光线很强。”

[ðeɪ] [doʊnt]['əʊnli] [wɜːk] [ɒn]['embrɪəʊz] ; [ðeɪ] [tʃeɪndʒ] ['ædʌlt; ə'dʌlt][laɪf] [fɔːmz] , [tuː] .

They	don't	only	work	on	embryos	;	they	change	adult	life	forms	,	too	.
他们	不	仅有的	工作	在	胚胎	;	他们	改变	成人	生活	表格	,	也	.

它们不仅作用于胚胎，还能改变成年生命体。

[ai][hæv; həv][wʌn] [tʃɑːns] [ɪn]['sev(ə)n][ɒv; əv] ['steɪˌɪŋ] [ə'laɪv] .

I	have	one	chance	in	seven	of	staying	alive	.
我	有	一	机会	在	七	的	入住	活	.

我只有七分之一的生存机会。

[jʊd] [hæv; həv][wʌn] [tʃɑːns] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒv; əv] ['steɪˌɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

You'd	have	one	chance	in	a	million	of	staying	beautiful	.
你会	有	一	机会	在	一个	百万	的	入住	美丽的	.

你保持美丽的机会只有百万分之一。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [stænd] [ðæt] .

I	couldn't	stand	that	.
我	不能	站立	那	.

我无法忍受。

[aɪ'd] [kɪl] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðen] [hjuː'mænəti] [wʊd] [daɪ] , [tuː] .

I'd	kill	myself	,	and	then	humanity	would	die	,	too	.
ID	杀	我	,	和	然后	人类	会	死	,	也	.

我会自杀，然后人类也会灭绝。

[jʊd] [biː; bi][ðeə(r)]['mɜːdərə(r)] .

You'd	be	their	murderer	.
你会	是	他们的	凶手	.

你就是他们的凶手。

" [hɜː(r); hə(r)][sɒbz] ['grædʒuəli] [daɪd] [ə'weɪ] .

"	Her	sobs	gradually	died	away	.
"	她	啜泣	逐步地	死亡	离开	.

她的抽泣声渐渐消失了。

[ʃiː; ʃi] ['streɪt(ə)nd] ['sləʊli] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)][hæd; həd][tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	straightened	slowly	until	he	no	longer	had	to	support	her	,
她	拉直	缓慢地	直到	他	不	更长	有	到	支持	她	,

她慢慢直起身子，直到他不再需要扶着她为止。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][vaɪ'tæləti][ænd; ənd] [rɪ'zɪliəns] [wɒz; wəz] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] .

but	all	the	vitality	and	resilience	was	gone	out	of	her	body	.
但	全部	这	活力	和	弹力	曾是	已消失	出去	的	她	身体	.

但她身上所有的活力和韧性都消失了。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪfləs] [vɔɪs] .

"	All	right	,	"	she	said	in	a	lifeless	voice	.
"	全部	正确的	,	"	她	说	在	一个	无生命	嗓音	.

“好吧，”她用毫无生气的声音说道。

" [jʊl] [kʌm] [bæk] , ['piːtə(r)] .

"	You'll	come	back	,	Peter	.
"	你会	来	后退	,	彼得	.

“你会回来的，彼得。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] ['sʌd(ə)nli] , [nɒt] ['trʌstɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [ˌgʊd'baɪ] .

"	He	turned	away	suddenly	,	not	trusting	himself	to	kiss	her	goodbye	.
"	他	转向	离开	突然	,	不是	信任	他自己	到	吻	她	再见	.

他突然转过身去，不敢吻别她。

[ə; eɪ][laɪn][frɒm; frəm][æn; ən][əʊld][fɪlm] [kept] ['ekəʊɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] .

A	line	from	an	old	film	kept	echoing	through	his	head	.
一个	线	从	一个	老的	电影	保留	回声	通过	他的	头	.

一部老电影里的一句台词一直在他脑海里回响。

" [ðel] [kʌm] [bæk] — [bʌt; bət][nɒt][æz; əz] [bɔɪz] !

"	They'll	come	back	—	but	not	as	boys	!
"	他们会	来	后退	—	但	不是	作为	男孩们	！

他们会回来的——但不会再是男孩了！

" [wiːl; wil] [kʌm] [bæk] , [bʌt; bət][nɒt][æz; əz][men] .

"	We'll	come	back	,	but	not	as	men	.
"	出色地	来	后退	,	但	不是	作为	男人	.

“我们会回来的，但不会再以男人的身份回来。”

[wiːl; wil] [kʌm] [bæk] , [bʌt; bət][nɒt][æz; əz] ['elɪfənts] .

We'll	come	back	,	but	not	as	elephants	.
出色地	来	后退	,	但	不是	作为	大象	.

我们会回来的，但不会再变成大象了。

[wiːl; wil] [kʌm] [bæk] , [bʌt; bət][nɒt][æz; əz]['ɒktəpəs] .

We'll	come	back	,	but	not	as	octopi	.
出色地	来	后退	,	但	不是	作为	章鱼	.

我们会回来的，但不会再变成章鱼了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] ['vaɪələntli] .

He	was	trembling	violently	.
他	曾是	发抖	暴力	.

他浑身剧烈颤抖。

[hiː; hi][ræn][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [steps] , ['stʌmb(ə)ld]['ɪntuː][ðə; ði] ['eəlɒk] ,

He	ran	the	last	few	steps	,	stumbled	into	the	airlock	,
他	跑	这	最后的	很少	步骤	,	踉跄	进入	这	气闸	,

他跑完最后几步，踉跄着走进了气闸室。

[ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [stʌd] [ðæt] [wʊd] [siːl] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .

and	pressed	the	stud	that	would	seal	the	door	behind	him	.
和	按下	这	钉子	那	会	海豹	这	门	在后面	他	.

然后按下门闩，将门封死。

[wiːl; wil] [kʌm] [bæk] . . . .

We'll	come	back	.	.	.	.
出色地	来	后退	.	.	.	.

我们会回来的.....

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['mæsɪv] [dɪsk] [sɪŋk] [həʊm] , ['kləʊzɪŋ] [hɪm] [ɒf] .

He	heard	the	massive	disk	sink	home	,	closing	him	off	.
他	听到	这	大量的	磁盘	下沉	家	,	结束	他	离开	.

他听到巨大的圆盘沉入海底，将他隔绝开来。

[ðen] [hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['eəlɒk] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['ʃeɪkɪŋ]

Then	he	sank	down	on	the	floor	of	the	airlock	and	put	his	head	in	shaking
然后	他	沉没	向下	在	这	地面	的	这	气闸	和	放	他的	头	在	摇晃

[hændz] .

hands	.
双手	.

然后他瘫坐在气闸舱的地板上，双手颤抖着抱住了头。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] , [kləʊzd][ðə; ði]['ɪnə(r)][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒk] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

After	a	while	he	roused	himself	,	closed	the	inner	door	of	the	lock	behind	him	,
后	一个	尽管	他	唤醒	他自己	,	关闭	这	内	门	的	这	锁	在后面	他	,

过了一会儿，他起身，关上了身后的内层门锁。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['kɒrɪdɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði][kən'trəʊl]['tʃeɪmbə(r)] .

and	walked	down	the	long	corridor	into	the	control	chamber	.
和	步行	向下	这	长的	走廊	进入	这	控制	房间	.

然后沿着长长的走廊走进了控制室。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [bæŋks][ɒv; əv] [kiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] ;

The	shining	banks	of	keys	were	there	,	waiting	for	his	touch	;
这	灼灼	银行	的	钥匙	是	那里	,	等待	为了	他的	触碰	;

闪闪发光的钥匙堆在那里，等着他的触碰；

[hiː; hi] [slʌmpt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['lɪstləsli] [kləʊzd] [ðə; ði]['kɒntækt][ɒv; əv][ðə; ði]

he	slumped	down	before	them	and	listlessly	closed	the	contact	of	the
他	瘫倒	向下	前	他们	和	百无聊赖地	关闭	这	接触	的	这

.

visiplate	.
维西板	.

他颓然地坐在他们面前，无精打采地合上了可视板。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ɪts] [fiːld] ['sləʊli] , ['skænɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ðə; ði][beə(r)] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	swung	its	field	slowly	,	scanning	for	the	last	time	the	bare	walls	of	the
他	摇摆	它是	场地	缓慢地	,	扫描	为了	这	最后的	时间	这	裸	墙壁	的	这

[ˌʌndə'graʊnd] ['tʃeɪmbə(r)] ,

underground	chamber	,
地下	房间	,

他缓缓挥动魔杖，最后一次扫视着地下室光秃秃的墙壁。

['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [spek'tetər] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][blɑːst] .

making	sure	that	all	the	spectators	had	retired	out	of	the	way	of	the	blast	.
制作	当然	那	全部	这	观众	有	退休	出去	的	这	方式	的	这	爆炸	.

确保所有观众都已撤离到爆炸范围之外。

[ðen] [hɪz; ɪz] [klɔːd] ['fɪŋgəz] [pɔɪzd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kiːz] , ['hɔvə, 'hʌ-][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [θrʌst]

Then	his	clawed	fingers	poised	over	the	keys	,	hovered	a	moment	,	and	thrust
然后	他的	爪子	手指	准备	超过	这	钥匙	,	悬停	一个	片刻	,	和	推力

[daʊn] .

down	.
向下	.

然后，他那利爪般的手指悬停在琴键上方，停留片刻，然后猛地向下按去。

[əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [prest] [hɪm] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

Acceleration	pressed	him	deep	into	his	chair	.
加速度	按下	他	深的	进入	他的	椅子	.

加速让他深深地陷进椅子里。

[ɪn][ðə; ði] , [ðə; ði] ['hevi] [dɔːz] [ðæt] [kləʊzd][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ə'bʌv] [hɪm] [flæʃt] [bæk] , [wʌn] [baɪ][wʌn] .

In	the	visiplate	,	the	heavy	doors	that	closed	the	tunnel	above	him	flashed	back	,	one	by	one	.
在	这	维西板	,	这	重的	门	那	关闭	这	隧道	多于	他	闪光灯	后退	,	一	经过	一	.

在可视屏幕上，他头顶上方隧道的厚重大门一扇一扇地闪现出来。

[ðə; ði] ['enədʒi] - [tʃɑːdʒd] [skriːn] ['flikə] [ɒf] [tuː; tə][let] [hɪm] [pɑːs] , [ænd; ənd] [kləʊzd] ['smuːðli] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

The	energy	-	charged	screen	flickered	off	to	let	him	pass	,	and	closed	smoothly	behind	him	.
这	活力	-	带电	屏幕	闪烁	离开	到	让	他	经过	,	和	关闭	顺利	在后面	他	.

充满能量的屏幕闪烁了一下，让他通过，然后在他身后平稳地关闭。

[ðə; ði][lɑːst] [dɔːz] , ['klevəli] ['kæməflɑːʒd] , [slɪpt] [bæk] ['ɪntuː] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðen] ['dwindl] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

The	last	doors	,	cleverly	camouflaged	,	slipped	back	into	place	and	then	dwindled	in	the	distance	.
这	最后的	门	,	巧妙地	伪装	,	滑倒了	后退	进入	地方	和	然后	减少	在	这	距离	.

最后几扇门巧妙地伪装起来，悄然滑回原位，然后渐渐消失在远方。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dʌn] .

It	was	done	.
它	曾是	完毕	.

完成了。

[hiː; hi] [flæʃt] [ɒn][aʊt] , [pɑːst][ðə; ðɪ] [muːn] , [pɑːst][mɑːz] , ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['æstərɔɪd][belt] .

He	flashed	on	out	,	past	the	moon	,	past	Mars	,	over	the	asteroid	belt	.
他	闪光灯	在	出去	，过去的		这	月亮	，过去的		火星	，	超过	这	小行星	腰带	.

他一闪而过，越过月亮，越过火星，飞越小行星带。

[ðə; ðɪ] [deɪz] [mɜːdʒd] ['ɪntuː] [wiːks] , [ðen] [mʌnθs] , [ænd; ənd]['faɪnəli] , [fɑː(r)][aʊt] ,

The	days	merged	into	weeks	,	then	months	,	and	finally	,	far	out	,
这	天	合并	进入	周	，	然后	几个月	，	和	最后	，	远的	出去	，

日子一天天过去，几周变成了几个月，最后，一切都变得遥远了。

[ðə; ðɪ][əˈvendʒə(r)] [kɜːvd] ['ɪntuː][æn; ən]['ɔːbɪt][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː] .

The	Avenger	curved	into	an	orbit	and	held	it	.
这	复仇者	弯曲	进入	一个	轨道	和	握住	它	.

复仇者号划出一道弧线，进入轨道并保持稳定。

[ðə; ðɪ] [greɪt] [mˈəʊtəz][daɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['saɪləns] [prest] [ɪn][əˈbaʊt][hɪm] .

The	great	motors	died	,	and	the	silence	pressed	in	about	him	.
这	伟大的	电机	死亡	，	和	这	沉默	按下	在	关于	他	.

巨大的引擎停止了运转，寂静笼罩着他。

[ɔːlˈredi] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ðɪ][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [reɪz] ['bɜːnɪŋ] [ɹɪˈzɪstləsli] [θruː] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [æz; əz]

Already	he	could	feel	the	invisible	rays	burning	resistlessly	through	his	flesh	as
已经	他	可以	感觉	这	无形的	射线	燃烧	毫不抗拒	通过	他的	肉	作为

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['wɔːtə(r)] ,

if	it	were	water	,
如果	它	是	水	，

他已经能感觉到那些无形的射线无情地灼烧着他的血肉，仿佛灼烧着水一般。

['ʃɪftɪŋ] [ðə; ðɪ] [selz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɒdi] , ['wɜːkɪŋ] [ɪts] [sləʊ] , ['mɒnstrəs] ['ælkəmi] [əˈpɒn][hɪm] .

shifting	the	cells	of	his	body	,	working	its	slow	,	monstrous	alchemy	upon	him	.
转变	这	细胞	的	他的	身体	，	在职的	它是	慢的	，	滔天	炼金术	之上	他	.

它改变了他体内的细胞，在他身上缓慢而可怕地进行着炼金术般的改造。

['piːtə(r)] ['weɪtɪd] [ʌnˈtɪl][ðə; ðɪ]['tʃeɪndʒɪz][wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] ['evɪdənt][ɪn][hɪz; ɪz][skɪn][ænd; ənd]

Peter	waited	until	the	changes	were	unmistakably	evident	in	his	skin	and
彼得	等待	直到	这	变化	是	毫无疑问	明显	在	他的	皮肤	和

[heə(r)] ,

hair	,
头发	，

彼得等到自己的皮肤和头发的变化变得明显起来才采取行动。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [smæʃt] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['mɪrər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɪp] .

and	then	he	smashed	all	the	mirrors	in	the	ship	.
和	然后	他	粉碎	全部	这	镜子	在	这	船	.

然后他把船上所有的镜子都砸碎了。

[ðə; ðɪ]['embrɪəʊz][wɜː(r); wə(r)] ['pʌlsɪŋ] [wɪð] [ʌnˈnætʃrəl] [laɪf] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [səˈspendɪd] [ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n]

The	embryos	were	pulsing	with	unnatural	life	,	even	in	the	suspended	animation
这	胚胎	是	脉动	和	不自然	生活	，	甚至	在	这	暂停	动画片

[ɒv; əv][ðeə(r)]['krɪst(ə)l] [selz] .

of	their	crystal	cells	.
的	他们的	水晶	细胞	.

即使在晶体细胞处于休眠状态时，胚胎也充满了不自然的生命力。

[wʌn] [baɪ][wʌn][hiː; hi] [əˈlaʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][məˈtʃʊə(r)] ,

One	by	one	he	allowed	them	to	mature	,
一	经过	一	他	允许	他们	到	成熟	，

他让他们一个接一个地长大成人。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [wi:ks] [ɔ:(r)] [j'iəz] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [mɔn'strɔsəti] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	after	weeks	or	years	destroyed	the	monstrosities	that	came	from	the
和	后	周	或者	年	损毁	这	怪物	那	来了	从	这

['ɪnkjʊbeɪtəz] .

incubators	.
孵化器	.

经过数周或数年，他们摧毁了孵化器里孵化出来的那些怪物。

[taɪm] [went] [baɪ] , ['mi:nɪŋləsli] .

Time	went	by	,	meaninglessly	.
时间	去	经过	,	无意义地	.

时间白白流逝。

[hi:; hi][et; eɪt] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] , [slept] [wen] [hɪz; ɪz]['draɪvɪŋ] ['pɜ:pəs] [let][hɪm] ,

He	ate	when	he	was	hungry	,	slept	when	his	driving	purpose	let	him	,
他	吃	什么时候	他	曾是	饥饿的	,	睡着了	什么时候	他的	驾驶	目的	让	他	,

他饿了就吃，困了就睡。

[ænd; ənd] [wɜ:kt] [ʌn'si:sɪŋli] , ['sɜ:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪljən] - [tu:; tə] - [wʌn] [tʃɑ:ns] .

and	worked	unceasingly	,	searching	for	the	million	-	to	-	one	chance	.
和	工作	不停地	,	搜索	为了	这	百万	-	到	-	一	机会	.

他们孜孜不倦地工作，寻找百万分之一的机会。

[hi:; hi] [steərd] ['sʌmtaɪmz] [θru:] [tʃeɪndʒd] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði]['taɪni] [blu:] [stɑ:(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɜ:θ]

He	stared	sometimes	through	changed	eyes	at	the	tiny	blue	star	that	was	Earth
他	凝视	有时	通过	已更改	眼睛	在	这	微小的	蓝色的	星星	那	曾是	地球

,

,

,

他有时透过变了的眼睛凝视着那颗渺小的蓝色星球——地球。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [reɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] [stɪl] ['bʌrəu, 'bə:rəu][ɪn][ɪts] [wɜ:m] - ['tʌnlz] ,

wondering	if	the	race	he	had	left	behind	still	burrowed	in	its	worm	-	tunnels	,
好奇	如果	这	种族	他	有	左边	在后面	仍然	掘穴	在	它是	蠕虫	-	隧道	,

他不禁思忖，自己身后的那个种族是否依然盘踞在蠕虫般的隧道中。

['dɪgɪŋ] [di:pə(r)] [ænd; ənd] [di:pə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

digging	deeper	and	deeper	away	from	the	sunlight	.
挖掘	更深	和	更深	离开	从	这	阳光	.

越挖越深，远离阳光。

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [hi:; hi] [si:st] ['i:v(ə)n][tu:; tə]['wʌndə(r)] .

But	after	a	time	he	ceased	even	to	wonder	.
但	后	一个	时间	他	停止	甚至	到	想知道	.

但过了一段时间，他甚至不再感到疑惑了。

[ænd; ənd][wʌn] ['tʃeɪndʒlɪŋ] - [tʃaɪld][hi:; hi][dɪd][nɒt] [dɪ'strɔɪ] .

And	one	changeling	-	child	he	did	not	destroy	.
和	一	换子	-	孩子	他	做过	不是	破坏	.

但他没有杀死一个被换生的孩子。

[hi:; hi] [fed] ['nɒlɪdʒ] [tu:; tə][ɪts]['i:gə(r)] [breɪn] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] [swɪft] [j'iəz]

He	fed	knowledge	to	its	eager	brain	,	and	watched	it	through	the	swift	years
他	美联储	知识	到	它是	渴望的	脑	,	和	观看	它	通过	这	迅速	年

,

,

,

他向它求知若渴的大脑灌输知识，并见证它度过短暂的岁月。

[wɪð] [ə; eɪ] ['dɔ:nɪŋ] [həʊp] . . . .

with	a	dawning	hope	.	.	.	.
和	一个	黎明	希望	.	.	.	.

带着一丝曙光……

['piːtə(r)] [kləʊzd] [ðə; ði] ['daɪəri] .

Peter	**closed**	**the**	**diary**	**.**
彼得	关闭	这	日记	.

彼得合上了日记本。

" [ðə; ði] [rest] [juː; jʊ] [nəʊ] ， ['rɒbət] ， " [hiː; hi] [sed] .

"	**The**	**rest**	**you**	**know**	**,**	**Robert**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	这	休息	你	知道	，	罗伯特	，	"	他	说	.

“剩下的你都知道了，罗伯特，”他说。

" [jes] ， " [ai] [təʊld] [hɪm] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**I**	**told**	**him**	**.**
"	是的	，	"	我	讲述	他	.

“是的，”我告诉他。

" [ai] [wɒz; wəz] [ðæt] [tʃaɪld] .

"	**I**	**was**	**that**	**child**	**.**
"	我	曾是	那	孩子	.

我就是那个孩子。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['mɪljənθ] [mjuː'teɪʃn] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

I	**am**	**the**	**millionth**	**mutation**	**you**	**were**	**searching**	**for**	**.**
我	是	这	第一百万分之一	突变	你	是	搜索	为了	.

我就是你一直在寻找的第一百万个突变体。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [gləu] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [ðeə(r)] [ˌmɪs'ʃeɪpən] ['sɑːkəts] .

"	**His**	**eyes**	**glowed**	**suddenly**	**in**	**their**	**misshapen**	**sockets**	**.**
"	他的	眼睛	发光	突然	在	他们的	畸形	插座	.

“他那畸形的眼眶里突然闪着光。”

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .

"	**You**	**are**	**.**
"	你	是	.

“你是。

[jɔː(r); jə(r)] [breɪn] [ɪz] [æz; əz] [suː'pɪəriə(r)] [tuː; tə] [maɪn] [æz; əz] [maɪn] [ɪz] [tuː; tə] [æn; ən] - .

Your	**brain**	**is**	**as**	**superior**	**to**	**mine**	**as**	**mine**	**is**	**to**	**an**	**anthropoid's**	**.**
你的	脑	是	作为	优越的	到	矿	作为	矿	是	到	一个	-	.

你的大脑比我的大脑优越，就像我的大脑比类人猿的大脑优越一样。

[juː; jʊ] [sɒlv] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['prɔːbləmz] [ðæt] [wʊd] [teɪk] ['aʊə(r)] [mə'kænɪkl] [kəm'pjuːtəz] ['aʊəz] [ɒv; əv]

You	**solve**	**instinctively**	**problems**	**that**	**would**	**take**	**our**	**mechanical**	**computers**	**hours**	**of**
你	解决	本能地	问题	那	会	拿	我们的	机械的	计算机	小时	的

[wɜːk] .

work	**.**
工作	.

你凭直觉就能解决我们的机械计算机需要花费数小时才能解决的问题。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['suːpəmæn; 'sjuːpəmæn] . "

You	**are**	**a**	**superman**	**.**	**"**
你	是	一个	超人	.	"

你是超人。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪmpər'fekʃən] ， " [ai] [sed] ， ['fleksɪŋ] [maɪ] [ɑːmz] .

"	**I**	**am**	**without**	**your**	**imperfections**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**flexing**	**my**	**arms**	**.**
"	我	是	没有	你的	瑕疵	，	"	我	说	，	弯曲	我的	武器	.

“我没有你的缺点，”我一边说着，一边活动了一下手臂。

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [strəʊd] ['nɜːvəsli] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

He	**rose**	**and**	**strode**	**nervously**	**over**	**to**	**the**	**window**	**.**
他	玫瑰	和	大步走	紧张地	超过	到	这	窗户	.

他起身，紧张地大步走到窗边。

[ai] [wɒtʃt] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , ['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['gæləksiz] .

I	watched	him	as	he	stood	there	,	outlined	against	the	blazing	galaxies	.
我	观看	他	作为	他	站立	那里	,	概述	反对	这	炽烈	星系	.

我注视着他站在那里，在璀璨的星系映衬下，他的身影清晰可见。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] .

He	had	changed	but	little	in	the	years	that	I	had	known	him	.
他	有	已更改	但	小的	在	这	年	那	我	有	已知	他	.

在我认识他的这些年里，他几乎没有什么变化。

[hɪz; ɪz][læŋk] [greɪ] [heə(r)] ['strægl] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [aɪz] ; [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [blɒbd]

His	lank	gray	hair	straggled	over	his	sunken	eyes	;	his	cheeks	were	blobbed
他的	空白	灰色的	头发	散落的	超过	他的	凹陷	眼睛	;	他的	脸颊	是	团状物

[wɪð] [ɪkskriːzənsɪz] [ɒv; əv] [fleʃ] ;

with	excresences	of	flesh	;
和	赘生物	的	肉	;

他稀疏的灰发垂落在凹陷的双眼上；他的脸颊上长满了赘肉；

[wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [grɪn] .

one	corner	of	his	mouth	was	drawn	up	in	a	perpetual	grin	.
一	角落	的	他的	嘴	曾是	绘制	向上	在	一个	永久	咧嘴笑	.

他嘴角总是微微上扬，挂着一丝不易察觉的微笑。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['taɪni][sɪksθ]['fɪŋgə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][left][hænd] .

He	had	a	tiny	sixth	finger	on	his	left	hand	.
他	有	一个	微小的	第六	手指	在	他的	左边	手	.

他的左手长着一根很小的第六根手指。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'gen] ,

He	turned	again	,
他	转向	再次	,

他又转过身去，

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðə; ði][əʊld][skɑː(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [weə(r)] [ai][hæd; həd][wʌns] [ˌæksɪ'dentəli] [drɔːn]

and	I	saw	the	old	scar	on	his	cheek	where	I	had	once	accidentally	drawn
和	我	锯	这	老的	瘢痕	在	他的	脸颊	在哪里	我	有	一次	偶然	绘制

[wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['tælən] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

one	of	my	talons	across	his	face	.
一	的	我的	利爪	穿过	他的	脸	.

我看到了他脸颊上的一道旧伤疤，那是我曾经不小心用爪子划过他脸的地方。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] , " [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [həʊm] .

"	And	now	,	"	he	said	softly	,	"	we	will	go	home	.
"	和	现在	,	"	他	说	轻轻	,	"	我们	将要	去	家	.

“现在，”他轻声说道，“我们要回家了。”

[aɪv] ['weɪtɪd] [səʊ] [lɒŋ] — ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][kən'trəʊl]['tʃeɪmbə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['endʒɪn] [ruːm] [lɒkt]

I've	waited	so	long	—	keeping	the	control	chamber	and	the	engine	room	locked
我已经	等待	所以	长的	—	保持	这	控制	房间	和	这	引擎	房间	已锁定

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ,

away	from	you	,
离开	从	你	,

我等了这么久——一直把控制室和机舱锁起来，不让你进去。

[nɒt] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n] , [ə'baʊt] [ɜːθ] [ʌn'tɪl] [naʊ] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .

not	telling	you	,	even	,	about	Earth	until	now	—	because	I	had	to	be	sure	.
不是	讲述	你	,	甚至	,	关于	地球	直到	现在	—	因为	我	有	到	是	当然	.

直到现在，我才告诉你关于地球的事——因为我必须确保万无一失。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ɪz]['əʊvə(r)] .

But	now	,	the	waiting	is	over	.
但	现在	,	这	等待	是	超过	.

但现在，等待结束了。

" ['ðer] [stɪl] [ðeə(r)] , [aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'vedər] .

"	They're	still	there	,	I'm	sure	of	it	—	the	people	,	and	the	Invaders	.
"	它们是	仍然	那里	,	我是	当然	的	它	—	这	人们	,	和	这	入侵者	.

“他们还在那里，我确信——那些人和入侵者。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [kɪl] [ðə; ði] [ɪn'vedər] , ['rɒbət] .

You	can	kill	the	Invaders	,	Robert	.
你	能	杀	这	入侵者	,	罗伯特	.

罗伯特，你可以消灭入侵者。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɒdli] ,

"	He	looked	at	me	,	a	little	oddly	,
"	他	看起来	在	我	,	一个	小的	奇怪	,

他用一种略显怪异的眼神看着我，

['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪn'stɪŋktɪv] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə]

almost	as	if	he	had	some	instinctive	knowledge	of	what	was	to
几乎	作为	如果	他	有	一些	本能	知识	的	什么	曾是	到

[kʌm] .

come	.
来	.

仿佛他本能地预知了即将发生的事情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɒn] ['swɪftli] , " [ɒn] [ɜːθ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] : - [faɪt] ['faɪə(r)] [wɪð]

But	he	went	on	swiftly	,	"	On	Earth	we	had	a	saying	:	'	Fight	fire	with
但	他	去	在	迅速地	,	"	在	地球	我们	有	一个	说	:	-	斗争	火	和

['faɪə(r)] . -

fire	.	'
火	.	-

但他接着迅速说道：“在地球上，我们有一句谚语：‘以火攻火’。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] .

That	is	the	way	it	will	be	with	you	.
那	是	这	方式	它	将要	是	和	你	.

你也会如此。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kəm'pliːtli] , ['kəʊldli]['lɒdʒɪk(ə)l] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

You	are	completely	,	coldly	logical	,	just	as	they	are	.
你	是	完全地	,	冷冷地	逻辑	,	只是	作为	他们	是	.

你和他们一样，完全是冷静理智的。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][kæn; kən] ['kɒŋkə(r)] [ðem; ðəm] .

You	can	understand	them	,	and	so	you	can	conquer	them	.
你	能	理解	他们	,	和	所以	你	能	征服	他们	.

你能够理解他们，所以你就能战胜他们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

复仇者(The Avenger)
第2/2页

" [ai] [sed] , " [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [wɪl] [nɒt][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] .
" I said , " That is the reason why we will not go back to Earth .
" 我 说 , " 那 是 这 原因 为什么 我们 将要 不是 去 后退 到 地球 .

我说："这就是我们不回地球的原因。"

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz][dʒɔː] [slæk] , [hɪz; ɪz][hændz] [tremblɪŋ] .
" He stared at me , his jaw slack , his hands trembling .
" 他 凝视 在 我 , 他的 颚 松弛 , 他的 双手 发抖 .

他盯着我看，下巴松弛，双手颤抖。

" [wɒt] — [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
" What — what did you say ?
" 什么 — 什么 做过 你 说 ?

你说什么?

" [ai] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['peɪʃntli] .
" I repeated it patiently .
" 我 重复 它 耐心 .

我耐心地重复了一遍。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [hiː; hi][kraɪd] , ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] .
" But why ? " he cried , sinking down into the chair before me .
" 但 为什么 ? " 他 哭 , 下沉 向下 进入 这 椅子 前 我 .

"可是为什么？"他喊道，然后瘫坐在我面前的椅子上。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ][hæd; həd] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][hɪm] .
In an instant all the joy had gone out of him .
在 一个 立即的 全部 这 喜悦 有 已消失 出去 的 他 .

刹那间，他所有的喜悦都消失了。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
I could not understand his suffering , but I could recognize it .
我 可以 不是 理解 他的 痛苦 , 但 我 可以 认出 它 .

我无法感同身受他的痛苦，但我能认出他正在承受的痛苦。

" [juː; jʊ] [jɔː'self] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , " [ai][təʊld][hɪm] .
" You yourself have said it , " I told him .
" 你 你自己 有 说 它 , " 我 讲述 他 .

"你自己也说过，"我告诉他。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɒv; əv]['lɒdʒɪk] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['biːɪŋs] [huː] [hæv; həv][ɪn'veɪdɪd][jɔː(r); jə(r)]
" I am a being of logic , just as the beings who have invaded your
" 我 是 一个 存在 的 逻辑 , 只是 作为 这 生物 WHO 有 入侵 你的
['plænɪt][ɑː(r); ə(r)] .
planet are .
行星 是 .

"我是一个逻辑生物，就像入侵你们星球的那些生物一样。"

[ai][duː; də][nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kɔːl] [heɪt] , [fɪə(r)] , [dʒɔɪ][ænd; ənd] [lʌv] ,
I do not comprehend the things which you call hate , fear , joy and love ,
我 做 不是 理解 这 事物 哪个 你 称呼 恨 , 害怕 , 喜悦 和 爱 ,

我不理解你们所说的仇恨、恐惧、快乐和爱。

[æz; əz] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] .
as they do not .
作为 他们 做 不是 .

因为他们没有。

[ɪf] [ai] [went] [tuː; tə] [ɜːθ] , [ai] [wʊd] [juːz] [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] ,

If	I	went	to	Earth	,	I	would	use	your	people	to	further	my	knowledge	,
如果	我	去	到	地球	,	我	会	使用	你的	人们	到	更远	我的	知识	,

如果我去地球，我会利用你们的人民来增进我的知识。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪn'vedər] [duː; də] .

just	as	the	invaders	do	.
只是	作为	这	入侵者	做	.

就像入侵者那样。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [ɪn'vedər] .

I	would	have	no	reason	to	kill	the	invaders	.
我	会	有	不	原因	到	杀	这	入侵者	.

我没有理由杀死入侵者。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] ['nɪəli] [kɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] .

They	are	more	nearly	kin	to	me	than	your	people	.
他们	是	更多的	几乎	亲属	到	我	比	你的	人们	.

他们比你们的人与我更亲近。

" ['piːtərz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dʌl] , [hɪz; ɪz] [lɪmz] [slʌmpt] .

"	Peter's	eyes	were	dull	,	his	limbs	slumped	.
"	彼得的	眼睛	是	乏味的	,	他的	四肢	瘫倒	.

彼得眼神黯淡，四肢无力地垂着。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ai] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɒk] [hæd; həd] [dɪ'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

For	a	moment	I	thought	that	the	shock	had	deranged	his	mind	.
为了	一个	片刻	我	想法	那	这	震惊	有	精神错乱	他的	头脑	.

我当时以为他受到了惊吓，精神错乱了。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] [wen] [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [ɪf] [ai] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm] ,

His	voice	trembled	when	he	said	,	"	But	if	I	ask	you	to	kill	them	,
他的	嗓音	颤抖	什么时候	他	说	,	"	但	如果	我	问	你	到	杀	他们	,

他说道时声音颤抖："但如果我要求你们杀了他们，

[ænd; ənd] [nɒt] [maɪ] ['piːp(ə)l] ? "

and	not	my	people	?	"
和	不是	我的	人们	?	"

难道我的人民就不能得到这样的待遇吗?

" [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'lɒdʒɪkl] .

"	To	do	so	would	be	illogical	.
"	到	做	所以	会	是	不合逻辑	.

这样做是不合逻辑的。

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hændz] ['helpləsli] .

"	He	waved	his	hands	helplessly	.
"	他	挥手	他的	双手	无助地	.

他无助地挥了挥手。

" ['grætɪtjuːd] ?

"	Gratitude	?
"	感激	?

"感激?

" [hiː; hi] ['mʌtə] .

"	he	muttered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [nəʊ] , [juː; jʊ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , ['aɪðə(r)] .

"	No	,	you	don't	understand	that	,	either	.
"	不	,	你	不	理解	那	,	任何一个	.

"不，你也不明白。"

" [ðen] [hiː; hi][kraɪd] ['sʌd(ə)nli] , " [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] [frend] , ['rɒbət] ! "

"	Then	he	cried	suddenly	,	"	But	I	am	your	friend	,	Robert	!	"
"	然后	他	哭	突然	,	"	但	我	是	你的	朋友	,	罗伯特	!	"

"然后他突然喊道：'但我是你的朋友，罗伯特！'"

" [ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] - [frend] , - " [ai] [sed] .

"	I	do	not	understand	'	friend	,	'	"	I	said	.
"	我	做	不是	理解	-	朋友	,	-	"	我	说	.

"我不理解'朋友'这个词，"我说。

[ai][dɪd] [ˌʌndə'stænd] " ['grætɪtjuːd] , " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

I	did	understand	"	gratitude	,	"	a	little	.
我	做过	理解	"	感激	,	"	一个	小的	.

我对"感恩"这个词确实有一点了解。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][rɪ'sɪprək(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] : [ai][dɪd] [wɒt] ['piːtə(r)] [wɪʃt] ,

It	was	a	reciprocal	arrangement	:	I	did	what	Peter	wished	,
它	曾是	一个	互惠的	安排	:	我	做过	什么	彼得	希望	,

这是互惠互利的安排：我做了彼得想让我做的事，

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai][dɪd][nɒt] ['æktɪvli] [wɒnt][tuː; tə][duː; də] ['ʌðəwaɪz] ,

so	long	as	I	did	not	actively	want	to	do	otherwise	,
所以	长的	作为	我	做过	不是	积极	想	到	做	否则	,

只要我没有主动想要做其他事情，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

because	he	had	done	things	for	me	.
因为	他	有	完毕	事物	为了	我	.

因为他曾帮助过我。

['veri] [wel] , [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt][gəʊ] [bæk] .

Very	well	,	then	we	must	not	go	back	.
非常	出色地	,	然后	我们	必须	不是	去	后退	.

很好，那我们一定不能回去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət][ai] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	very	simple	,	but	I	knew	that	he	could	not	comprehend	it	.
它	曾是	非常	简单的	,	但	我	知道	那	他	可以	不是	理解	它	.

这很简单，但我知道他无法理解。

[ai] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] , [haʊ'evə(r)] .

I	tried	to	explain	it	to	him	,	however	.
我	尝试	到	解释	它	到	他	,	然而	.

但我还是试着向他解释了。

[bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

But	he	only	stared	at	me	,
但	他	仅有的	凝视	在	我	,

但他只是盯着我看，

[wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðeə(r)][bɪ'fɔː(r)] ,

with	an	expression	on	his	face	that	I	had	never	seen	there	before	,
和	一个	表达	在	他的	脸	那	我	有	绝不	已见	那里	前	,

他脸上带着一种我从未见过的表情，

[ænd; ənd] [ðæt] , ['sʌmhaʊ] , [ai][dɪd][nɒt][laɪk][tuː; tə] [siː] .

and	that	,	somehow	,	I	did	not	like	to	see	.
和	那	,	不知何故	,	我	做过	不是	喜欢	到	看	.

不知为何，我并不喜欢看到这种情况。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪs'kwaɪətɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ][ai] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [ai] [njuː] [wɒz; wəz]

It	was	disquieting	,	and	so	I	hastened	to	the	end	that	I	knew	was
它	曾是	令人不安的	,	和	所以	我	加快	到	这	结尾	那	我	知道	曾是

[ɪn'evɪtəb(ə)l] .

inevitable	.
不可避免的	.

这令人不安，所以我加快脚步，走向我知道不可避免的结局。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] , " [ai] [ɑːskt] , " [tuː; tə][ə'baɪd][baɪ][maɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] ?

"	Will	you	promise	,	"	I	asked	,	"	to	abide	by	my	decision	?
"	将要	你	承诺	,	"	我	问	,	"	到	遵守	经过	我的	决定	?

“你愿意保证，”我问，“遵守我的决定吗？”

" [hiː; hi] [kept] [ɒn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz][lɪps] [tremblɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [fɪkst] [grɪn] .

"	He	kept	on	looking	at	me	,	his	lips	trembling	in	their	fixed	grin	.
"	他	保留	在	寻找	在	我	,	他的	嘴唇	发抖	在	他们的	固定的	咧嘴笑	.

“他一直盯着我看，嘴角带着僵硬的笑容，嘴唇微微颤抖。”

" [nəʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" ['nevə(r)] !

"	Never	!
"	绝不	!

“绝不！

[jʊl] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][sʌm; səm] [deɪ] — [juː; jʊ][mʌst; məst] !

You'll	change	your	mind	some	day	—	you	must	!
你会	改变	你的	头脑	一些	天	—	你	必须	!

你总有一天会改变主意的——你一定会改变主意的！

[wiːl; wil][gəʊ] [bæk] , [ðen] — [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][gəʊ] [bæk] !

We'll	go	back	,	then	—	I'll	make	you	go	back	!
出色地	去	后退	,	然后	—	患病的	制作	你	去	后退	!

那我们就回去——我会让你回去！

['lɔːrəlaɪ] — " [hiː; hi] [kə'læpst] , ['sɒbɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

Lorelei	—	"	He	collapsed	,	sobbing	,	his	head	sunk	in	his	arms	.
洛蕾莱	—	"	他	倒塌	,	啜泣	,	他的	头	沉没	在	他的	武器	.

洛蕾莱——”他瘫倒在地，抽泣着，头埋在臂弯里。

[ai] [njuː] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] [truː] .

I	knew	that	what	he	said	was	partly	true	.
我	知道	那	什么	他	说	曾是	部分	真的	.

我知道他说的话有一部分是真的。

[sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [ai] [slept] , [æz; əz][ai] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [mʌnθs] ,

Some	day	,	when	I	slept	,	as	I	would	have	to	within	months	,
一些	天	,	什么时候	我	睡着了	,	作为	我	会	有	到	之内	几个月	,

总有一天，当我入睡时——几个月后我不得不再次入睡——

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][kən'trəʊl] [ruːm] , [set][ðə; ði] [kiːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] ,

he	would	go	down	to	the	control	room	,	set	the	keys	for	the	return	,
他	会	去	向下	到	这	控制	房间	,	放	这	钥匙	为了	这	返回	,

他会下到控制室，设置返航的钥匙，

[ænd; ənd] [lɒk] [ðə; ði] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [bɪ'haɪnd][hɪm] [ə'gen] .

and	lock	the	combinations	of	the	doors	behind	him	again	.
和	锁	这	组合	的	这	门	在后面	他	再次	.

然后再次锁上他身后的门。

['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ðə; ði][ə'vendʒə(r)] [wʊd] [gəʊ][həʊm] .

Sooner	or	later	,	in	spite	of	me	,	The	Avenger	would	go	home	.
俄克拉荷马	或者	之后	,	在	尽管如此	的	我	,	这	复仇者	会	去	家	.

迟早，不管我怎么想，复仇者联盟都会回家。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

There	was	only	one	thing	to	do	.
那里	曾是	仅有的	一	事物	到	做	.

只剩下一件事可做了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [slʌmpt] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['ʃeɪkən] [baɪ][hɪz; ɪz][sɒbz] .

He	was	still	slumped	in	his	chair	,	his	body	shaken	by	his	sobs	.
他	曾是	仍然	瘫倒	在	他的	椅子	,	他的	身体	摇晃	经过	他的	啜泣	.

他仍然瘫坐在椅子上，抽泣声让他的身体颤抖不已。

[aɪ] [rəʊz] ['saɪləntli] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm] .

I	rose	silently	,	and	stood	for	a	moment	looking	down	at	him	.
我	玫瑰	默默	,	和	站立	为了	一个	片刻	寻找	向下	在	他	.

我默默地站起身，低头看了他一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [best] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [naʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] "

It	was	best	that	it	happen	now	;	it	was	what	he	would	have	called	"
它	曾是	最好的	那	它	发生	现在	;	它	曾是	什么	他	会	有	称为	"

['mɜːsi] .

mercy	.
怜悯	.

现在发生这件事是最好的；他会称之为"仁慈"。

" [aɪ] [ɪk'stendɪd] [maɪ] [ɑːmz] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːdɪd] , [blæk] - [fɜːd] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðem; ðəm]

"	I	extended	my	arms	,	looking	at	the	corded	,	black	-	furred	length	of	them
"	我	扩展	我的	武器	,	寻找	在	这	有线	,	黑色的	-	毛茸茸的	长度	的	他们

.

.
.

我伸出双臂，看着它们长长的、毛茸茸的黑色皮毛。

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm][wʌns][mɔː(r)] , ['seɪɪŋ] [ə; eɪ]['saɪlənt] [ˌfeə'wel] ;

I	looked	down	at	him	once	more	,	saying	a	silent	farewell	;
我	看起来	向下	在	他	一次	更多的	,	说	一个	沉默的	告别	;

我再次低头看了他一眼，默默地向他道别；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] , ['veri] ['kwɪkli] , [bɪ'twiːn] [maɪ][hændz] .

and	then	I	clasped	his	gray	head	,	very	quickly	,	between	my	hands	.
和	然后	我	紧握	他的	灰色的	头	,	非常	迅速地	,	之间	我的	双手	.

然后我迅速地用双手捧住了他灰色的头颅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神